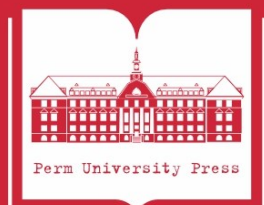


ПЕРМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Н. Н. Меньшакова

**КАРТИНА МИРА В ЗЕРКАЛЕ
АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

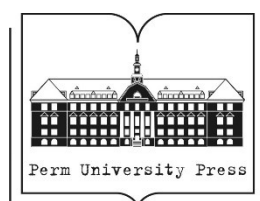
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Н. Н. Меньшакова

КАРТИНА МИРА В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Допущено методическим советом

*Пермского государственного национального исследовательского университета
в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлениям
подготовки бакалавров «Филология», «Лингвистика»
и специальности «Перевод и переводоведение»*



Пермь 2026

УДК 811(075.8)
ББК 81.2англ73
М513

М513 **Меньшакова Н. Н.**

Картина мира в зеркале английской фразеологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Н. Меньшакова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2026. – 2,2 Мб ; 127 с. – Режим доступа: <https://psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/Menshakova-Kartina-mira-v-zerkale-anglijskoj-frazeologii.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4344-8

Пособие знакомит с фразеологией и паремиологией английского языка и помогает учащимся сформулировать основные культурные коды, которые воплощаются во фразеологии. Основная цель издания – развить у студентов межкультурные навыки, научить правильно понимать смысл и значение фразеологических единиц, а также находить им эквивалентные соответствия при переводе.

Издание предназначено для бакалавров и специалистов, обучающихся по направлениям подготовки «Лингвистика», «Филология», специальности «Перевод и переводоведение» и изучающих элективную дисциплину «Картина мира в зеркале английской фразеологии». Может быть использовано на практических занятиях по лексикологии и устному переводу.

УДК 811(075.8)
ББК 81.2англ73

*Печатается по решению ученого совета
факультета современных иностранных языков и литератур
Пермского государственного национального исследовательского университета
(протокол от 19 ноября 2025 г.)*

Рецензенты: кафедра иностранных языков Амурского государственного университета (д-р филол. наук, профессор **С. В. Андросова**);

д-р филол. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков в сфере права, экономики и управления Удмуртского государственного университета **Л. А. Юшкова**

ISBN 978-5-7944-4344-8

© ПГНИУ, 2026
© Меньшакова Н. Н., 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Раздел 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ	6
Своеобразие использования предлогов	6
Повторы	8
Аллитерация и рифма	8
Контраст	9
Фразеологическое сравнение	10
Тематические группы фразеологизмов	10
Морская идиоматика	10
Военная идиоматика	12
Животный мир	13
Явления природы	18
Дом и домашняя обстановка	19
Спорт	26
Искусство	27
Наука	30
Торговля и бизнес	32
Чтение, учеба, знание о мире	36
Религиозная идиоматика	38
Библейская идиоматика	40
Раздел 2. ПАРЕМИОЛОГИЯ	47
Подготовка к выполнению упражнения	
«Пословицы, поговорки, афоризмы»	47
Упражнение «Пословицы, поговорки, афоризмы»	62
Раздел 3. ПРОЕКТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ	
НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	82
Проект «Анималистический код английского языка в сравнении	
с испанским на материале фразеологии»	82
Анималистический код. Английский язык	82
Анималистический код. Испанский язык	92
Сравнение анималистического кода в английском и испанском языках	102
Проект «Фитонимический код английского языка	
на материале фразеологии»	111
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	123
СПИСОК КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ	124
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	125

ВВЕДЕНИЕ

При изучении иностранного языка знание лингвокультуры не менее важно, чем знание самих основ языка. Оно помогает лучше понимать особенности изучаемого языка, образ мышления людей, для которых этот язык является родным, способ выражения мыслей, так отличный от способа выражения в других языках. Огромную роль в понимании лингвокультуры играет знание и понимание природы и семантики фразеологизмов и паремий, оно позволяет глубже понять национально-культурную специфику языка, лингвокультуру того или иного народа и обеспечивает успешность межкультурной коммуникации. Знание английской фразеологии делает речь более естественной, при переводе, особенно устном, знакомство с большим количеством фразеологических единиц гарантирует их быстрое опознавание и успешное нахождение эквивалента.

Данное учебное пособие преследует две основные цели. Во-первых, подробнее познакомить студентов с фразеологией английского языка и картиной мира, которая ею формируется, а также помочь обучающимся самостоятельно сформулировать выводы о культурных кодах, которые заложены во фразеологию (и особый ее раздел – паремиологию) английского языка. Во-вторых, все фразеологизмы и паремии, данные в учебном пособии, снабжены переводом или эквивалентными соответствиями, что позволяет тренировать навык перевода английской фразеологии на русский язык.

Практические занятия с фразеологией и воплощаемой ею лингвокультурой предваряют лекции, в ходе которых у студентов будет сформирована концептуальная составляющая фразеологической компетенции. Теоретическая сторона вопроса не включена в данное пособие, но оно содержит список рекомендуемой литературы по вопросам лингвокультурологии и фразеологии английского языка. На основе теоретического материала у студентов вырабатываются базовые умения практического характера: распознавание фразеологизмов, их адекватное толкование и уместное употребление в речи, а также умение осуществлять перевод фразеологических единиц с / на английский язык, то есть будет сформирована технологическая составляющая фразеологической компетенции. Отработка указанных практических навыков является целью настоящего пособия.

На основе данных фразеологии студенты научатся анализировать лингвокультурологические аспекты английского языка, смогут выявить и изучить особенности английской картины мира и культурного кода, зашифрованного во фразеологии английского языка. С этой целью все фразеологизмы разделены на тематические группы, которые можно использовать для характеристики таких культурных кодов как анималистический, природный, культурный код спорта, искусства, торговли и бизнеса и т. д. Регулярные практические занятия-тренинги

по переводу фразеологических единиц призваны укрепить компетенции студентов в области устного перевода.

В первой части пособия предлагается работа с фразеологией английского языка. Упор делается на тематическое деление фразеологизмов, позволяющее проанализировать культурные коды языка.

Во второй части приводится список паремий на русском языке. Это позволит выполнить упражнение на перевод паремий на английском языке при помощи верных эквивалентов.

В третьей части приводятся две проектные работы, посвященные анализу картины мира англоязычной лингвокультуры и описанию культурных кодов.

Раздел 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ

Перед началом работы с культурными кодами, выражаемыми фразеологизмами, предлагается рассмотреть структурные особенности английской фразеологии. В процессе знакомства с многообразными фразеологизмами необходимо упражняться в определении типа фразеологизма, опираясь на классификацию В. В. Виноградова (фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения, или идиомы). Также нужно понимать, к какому виду по структуральному принципу относится рассматриваемая фразеологическая единица (выделяются следующие группы ФЕ: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные).

Работая с фразеологией, разделенной на тематические группы, постарайтесь обобщать и делать вывод по каждой из частей: какие образы и коннотации несет фразеология в данной группе, как это отражает культурный код английского языка.

Своеобразие использования предлогов

to find fault in a person	найти слабость у кого-либо
to find fault with someone	придираться к кому-либо
to act on the spur of the moment	действовать впопыхах, необдуманно
to act at a moment's notice	действовать немедленно, сразу же
to tamper with	возиться с чем-либо, пытаться что-то сделать
to tinker at	неумело чинить что-либо
to be insensible to	быть невосприимчивым, нечувствительным к чему-либо
to be unconscious of	быть неосведомленным, не знать, не замечать чего-либо
for long	надолго
at length	подробно (но раньше говорили at long)
on earth	на земле (современный английский)
in earth (thy will be done in earth, as it is in heaven)	(во времена Шекспира)
in a ship	на корабле (если говорит моряк)
on a ship	на корабле (если говорит сухопутный человек)
to get on a train, to get off a train	(говорят в Америке)
to get in a train, to get out of a train	(говорят в Великобритании)

up to time	точно в назначенное время (англ.)
on time	точно в назначенное время (ам.)
in (London)	в большом городе; в любом городе, если я нахожусь там
at Oxford	в маленьком городе
at hand	под рукой
at leisure	на досуге
by chance	случайно
by fits and starts	урывками, нерегулярно
by far	намного
for once	для разнообразия
for ever	навсегда
for good	решительно, навсегда
of late	недавно
on hand	на (чьих-либо) руках, имеющийся в распоряжении
indoors	в доме, внутри
downstairs	внизу, на нижнем этаже
instead (in his stead)	вместо (кого-либо)
keep down	подавлять, держать в подчинении
set up	воздвигать, учреждать, укреплять
put through	выполнять (работу), завершать
underlie	лежать в основе чего-либо
lie under	лежать в основе чего-либо

Регулярные сочетания

cut and run	спасаться бегством
down and out	обессиленный, разоренный
dust and ashes	прах и тлен
enough and to spare	более, чем достаточно
far and away	намного, значительно
free and easy	беспорно, несомненно
hammer and tongs	свободный, непринужденный, развязный
hard and fast	твердый; строго определенный

heart and soul	всей душой, охотно, с энтузиазмом
high and mighty	высокомерный, заносчивый
hue and cry	погоня, крики, гвалт
by leaps and a bounds	стремительно, скачками, семимильными шагами
a man and a brother	ближний
odds and ends	остатки, случайные, разрозненные предметы; мелочи
out and away	намного, значительно; бесспорно
rough and tumble	драка, свалка; борьба не по правилам; кулачный бой
stuff and nonsense	сущий вздор; чепуха
tooth and nail	изо всех сил; не на жизнь, а насмерть
well and good	ну, что же; нечего сказать

Повторы

again and again	вновь, то и дело, снова и снова
by and by	постепенно, помаленьку
miles and miles	без конца и края
more and more	еще и еще, еще больше
neck and neck	плечо в плечо, бок о бок
on and on	вперед и вперед, все дальше
one by one	по одному, гуськом
out and out	законченный, совершенный; прожженный; вполне, несомненно
over and over	неоднократно, много раз
turn and turn again	поочередно, чередуясь

Аллитерация и рифма

bag and baggage	со всеми пожитками; целиком и полностью
to chop and change	часто изменять (планы, намерения), колебаться
part and parcel	неотъемлемая часть

rough and ready	сделанный небрежно; грубоватый, но энергичный; приблизительный (набросок)
safe and sound	целый и невредимый, в полной сохранности
stocks and stones	неодушевленные предметы; бесчувственные люди
then and there	тут же, тотчас же, не откладывая
fair and square	честный, открытый, прямой
high and dry	выброшенный на берег (о судне); покинутый в беде; оставший от жизни
by hook or by crook	всеми правдами и неправдами; не мытьем, так катаньем
wear and tear	износ, порча; утомление; усушка и утриска

Контраст

heads or tails	орел или решка
hit or miss	как попало, наугад
for love or money	любой ценой
more or less	более или менее, приблизительно
neither rhyme nor reason	ни складу, ни ладу
now or never	теперь или никогда
rain or shine	что бы то ни было, при всех обстоятельствах
sooner or later	рано или поздно, в конце концов
first and last	в общем и целом
from head to heel(s)	целиком и полностью, с головы до пят
give and take	компромисс; взаимные уступки; обмен любезностями, колкостями
here and there	повсюду и везде
hide and seek	прятки (игра)
ins and outs	все концы, все углы и закоулки, все входы и выходы
now and then	иногда, время от времени
off and on	изредка, нерегулярно
one and all	все вместе; все, как один
right and left	повсюду, во всех направлениях; без устали

touch and go	риск, критическое, опасное положение
ups and downs	превратности судьбы, взлеты и падения

Фразеологическое сравнение

(as) bold as brass	нахальный, наглый, бессовестный
(as) cool as cucumber	совершенно невозмутимый
(as) cross as two sticks	в плохом настроении, не в духе; злой, как черт
(as) dead as a doornail	бездыханный, без каких-либо признаков жизни
(as) deaf as an adder	глухая тетеря, глух, как пень
(as) good as gold	очень хороший, золотой человек
(as) hard as nails	закаленный, выносливый; бесчувственный, безжалостный
(as) large as life	в натуральную величину
(as) mad as a March hare	ошалелый
(as) meek as a lamb	кроткий, как ягненок
(as) old as the hills	старо, как мир
(as) right as rain	в добром здравии, цел и невредим
(as) safe as houses	надежный; можно положиться, как на каменную стену
(as) sound as a bell	вполне здоровый; здоров, как бык
(as) steady as a rock	надежный; твердый, как скала
(as) slippery as an eel	увертливый; скользкий, как угорь
(as) stiff as a poker	чопорный, церемонный; словно аршин проглотил

Тематические группы фразеологизмов

Морская идиоматика

to touch bottom	(букв. коснуться дна); дойти до предела
to drop the pilot	(букв. отказаться от услуг лоцмана); отвергнуть доброго советчика

to be in the same boat with	(букв. плыть в одной лодке); быть в одинаковом положении с кем-либо; разделить чью-то судьбу
to take the helm of	(букв. взяться за руль); взять бразды правления а свои руки
to pump ship	(букв. откачать воду из разбитого судна); безуспешно пытаться поддержать гибнущее дело
to make shipwreck	потерпеть (причинить) крушение, разрушить, загубить
to pour oil on troubled waters	(букв. вылить жир на бушующие волны (чтобы на мгновение успокоить их); успокаивать, примирять
between wind and water	в наиболее уязвимое место; не в бровь, а в глаз
in full sail	на поднятых парусах, быстро, на всех парах
in deep water	в беде, в трудном положении
in low water	на мели, без средств
on the rocks	на мели, в стесненных обстоятельствах; (о напитках) со льдом
on the top of the wave	(букв. на гребне волны); на вершине счастья, удачи
signal of distress	сигнал бедствия
shipshape and Bristol fashion	в полном порядке
to break the ice	разбить лед, сделать первый шаг, положить начало
to go ahead	двигаться вперед
to make way	расступиться, дать дорогу
first rate, second rate	первосортный, второсортный
to take it easy	не утруждать себя, работать с прохладцей; не принимать близко к сердцу
under way	на плаву; на ходу, в действии

touch and go	(букв. пройти в притирку к – к скалам, под- водным камням); риск, опасное положение, на волосок от гибели
all hands	вся команда; все участники
the coast is clear	путь свободен, опасности нет
to make a splash	(букв. поднять брызги); вызвать сенсацию, наделать шума
to catch (clutch) at a straw	хвататься за соломинку
on thin ice	в опасности, тяжелом, рискованном положе- нии
to drink like fish	много пить, (беспробудно) пьянствовать
to fish in troubled waters	ловить рыбку в мутной воде
to jump at the bait	схватить приманку
a fish out of water	рыба без воды, не в своей стихии
a red herring	предмет, сбивающий со следа, намеренно от- влекающий внимание; ложный след
as slippery as an eel	скользкий, как угорь

Военная идиоматика

to take alarm	встревожиться, перепугаться
to offer battle	дать бой
to bid defiance	не подчиняться, перечить, презирать
to die in the last ditch	стоять насмерть, биться до последней капли крови
to turn face-about	повернуться налево кругом; резко изменить свое поведение, взгляды
to let loose the dogs of war	развязать войну
to fall into line	букв. стать в строй; соглашаться, примыкать (к чему-либо)
to sell the pass	букв. выдать пароль; совершить предатель- ство; обмануть доверие
to lay siege to	букв. осадить; упорно ухаживать (за девуш- кой)
to poison the wells	коварством обессилить соперника

between two fires	между двух огней
in open war	в состоянии открытой войны
on the alert	на чеку, настороже, наготове
on duty	на посту, на дежурстве, при исполнении служебных обязанностей
under arms	под ружьем, в боевой готовности
a false alarm	ложная тревога
a running fire	град критических замечаний
the plan of campaign	план действий
the second line of defence	армия Великобритании
the tug of war	решительная схватка
half the battle	залог успеха, полдела
to miss fire	дать осечку; пройти незамеченным, не дать желаемого эффекта
to hang fire	не стрелять, медлить, задерживаться
lock, stock and barrel	целиком, полностью, решительно и бесповоротно
to stab in the back	предательски нападать; оклеветать
to let daylight into	продырявить шкуру, заколоть, пристрелить
to go to the wall	быть прижатым к стене, вытесненным; сойти со сцены; потерпеть поражение
to measure swords with	скрестить мечи, померяться силами
a passage of arms	краткая стычка; перепалка
war to the knife	война на истребление, борьба, не на жизнь, а на смерть

Животный мир

dog-cheap	почти задаром
dog-lazy	ленивый, как собака
dog-tired	усталый, как собака
to die like a dog	издохнуть, как собака
to lead a dog's life	бедствовать, влачить жалкое существование, вести «собачью жизнь»
to go to the dogs	опуститься, попасть на дно

to have a hair of the dog that bit you	опохмелиться; чем ушибся, тем и лечись
to turn tail	обратиться в бегство, пуститься наутек
a dog in the manger	собака на сене
a lucky dog	счастливец
a sly dog	человек себе на уме, скрывающий грешки
top dog	собака, победившая в драке; хозяин положения
under dog	собака, побежденная в драке; побежденный; замученный жизнью человек; человек из общественных низов
a bone of contention	яблоко раздора
to make a dead set at	сделать стойку; нападать, накидываться, травить кого-либо; ловить жениха
in full cry	в разгаре погони, преследования; в полном разгаре
to come a cropper	свалиться с лошади вниз головой, потерпеть неудачу; сесть в лужу
to ride (a horse) to death	загнать лошадь; разорить, истощить
to draw up	подъехать, натянуть вожжи; останавливаться
to pick up one's ears	наострить уши, насторожиться
to gallop through	проскакать; торопливо сделать
Hold hard!	стой! подожди!
to eat from one's hand	есть из рук; быть ручным, покорным
to lock the stable door after the horse is stolen	принимать слишком поздно меры предосторожности
to set the pace	задавать темп
to saddle with	обременять
to spur on	пришпоривать; подстрекать, подгонять
to win one's spurs	получить рыцарские шпоры; выдвинуться, прославиться
horse-play	грубая шутка
out of hand	немедленно, сразу, без подготовки; вышедший из повиновения
a horse laugh	громкий грубый смех, гоготание

a mare's nest	иллюзия, нелепая фантазия
my withers are unwrung	это обвинение меня не затрагивает
money makes the mare go	(букв. деньги и кобылу заставят идти); золотой ключ и железные ворота отпирает
to run hard	мчаться, действовать, напрягая все силы; не жалеть сил
a dark horse	«темная лошадка»; малоизвестная личность
to work like a horse	работать, как вол
to die in harness	умереть за работой, на своем посту
to oil the wheels	«подмазать», дать взятку, уладить дело (лестью и т.д.)
a slow coach	тугодум, медлительный; старомодный, отсталый человек
at a deadlock	(быть) в тупике, зайти в тупик
to kill the fatted calf	заколоть жирного тельца; встретить радушно, угостить лучшим, что есть в доме
to chew the cud	(букв. жевать жвачку); размышлять, мечтать
to take the bull by the horns	взять быка за рога; действовать решительно, напрямик
to bull the market	играть на повышение (на бирже)
a bull in a china shop	слон в посудной лавке
a red rag to a bull	(как) красный лоскут для быка; то, что приводит в ярость, бешенство
calf-love	ребяческая любовь, юношеское увлечение
to bell the cat	повесить коту звонок на шею (из басни о мышах и коте); взять на себя инициативу в опасном деле, отважиться
to fight like Kilkenny cats	бороться до взаимного истребления; бороться не на жизнь, а на смерть
to let the cat out of the bag	проболтаться, проговориться, выдать секрет
a tame cat	покорное существо
all cats are gray in the dark	ночью все кошки серы
when the cat's away the mice will play	без кота мышам раздолье
to follow like sheep	слепо следовать за кем-либо

tarred with the same brush	(букв. мазаны одной кистью); одним миром мазаны, одного поля ягода, из одного теста сделаны
a black sheep	паршивая овца; человек, позорящий семью, разлагающе действующий на окружающих
as meek as a lamb	кроткий, как ягненок
to pig it	ютиться в тесных, грязных жилищах, жить «по-свински»
to pig together	
to buy a pig in a poke	купить кота в мешке
to please the pigs	предаваться обжорству, пьянству, распутству
it rains cats and dogs	льет, как из ведра
to lead a cat-and-dog life	жить как кошка с собакой
to make an ass of somebody	поставить в глупое положение
to play the goat	вести себя глупо, валять дурака
to butt in	вмешиваться
to throw to the wolves	отдать волкам, т.е. бросить на произвол судьбы
to take the wolf by the ears	оказаться в безвыходном положении
to ferret out	разведывать, разнюхивать (как хорек)
to start a hare	(букв. спугнуть зайца); заговорить о другом, отвлечь внимание от темы разговора
to sleep like a dormouse	спать, как соня
to run with the hare and hunt with the hounds	служить и нашим и вашим, вести двойную игру
to smell a rat	чувать недоброе; чувствовать что-то нечисто, неладно
to make a mountain out of a molehill	делать из мухи слона
as blind as a mole (as a bat)	совершенно слепой, «слепая курица»; человек, не замечающий, не понимающий, что совершается вокруг
as poor as a church mouse	беден, как церковная мышь; гол, как сокол
to kill two birds with one stone	убить двух зайцев одним ударом
to put salt on a bird's tail	посыпать соли на хвост; поймать, изловить

(one can) knock him down with a feather	его муха крылом перешибет; его щелчком убьешь
to scare off	отпугивать, вспугивать
to clip the wings (of)	подрезать крылышки (кому-либо)
a bird of passage	перелетная птица
a bird's-eye view	вид с птичьего полета; общая перспектива, обзор
a swan song	лебединая песня
a wild-geese chase	сумасбродная затея; нелепое предложение
a little bird told me	сорока на хвосте принесла; слухом земля полнится
there are no birds in last year's nest	обстоятельства переменились
What a lark!	как забавно! как весело!
to count one's chickens before they are hatched	(букв. считать цыплят прежде, чем они вылупились); цыплят по осени считают
like water off a duck's back	как с гуся вода
a lame duck	неудачник; человек, не нашедший себе места в жизни
an ugly duckling	гадкий утенок
a nest egg	подкладень (яйцо, оставляемое в гнезде для привлечения курицы); деньги, отложенные на черный день про запас; сбережения
a bad egg	скверный, непутевый человек; темная личность
as full as an egg	битком набитый
unable to say "boo" to a goose	робкий, застенчивый, тихоня
all his geese are swans	у него все гуси – лебеди.
to singe one's wings	опалить себе крылышки, обжечься на чем-либо
to worm (a secret) out of somebody	выведать чью-либо тайну
to break a fly (a butterfly) on the wheel	стрелять из пушек по воробьям
to weave spider's web	плести паутину
a flea in one's ear	раздражающий ответ

a fly on the wheel	(букв. муха на колесе); человек, сильно преувеличивающий свое значение, свои заслуги; мы пахали.
a wasp's nest	осиное гнездо, скопище врагов
the early bird catches the worm	ранняя птичка носок прочищает, а поздняя – глаза продирает; наживать – рано вставать
the worm will turn	всякому терпению приходит конец.

Явления природы

to clear the air	разрядить атмосферу, уладить недоразумение
it is an ill wind that blows nobody good	нет худа без добра
something in the wind	носится в воздухе, предчувствуется
to praise to the skies	расхваливать до небес
out of the blue	как гром среди ясного неба
castles in the air	воздушные замки
a break in the clouds	просвет среди туч, луч надежды
as right as rain	в хорошем состоянии, в полном здравии, цел и невредим
in the air	в воздухе носится (о слухе); доподлинное неизвестно; вилами по воде писано
like lightning	с быстротой молнии, молниеносно
to have a place in / under the sun	иметь местечко под солнцем; благоприятное, выгодное положение
to cry for the moon	требовать невозможного
once in a blue moon	раз в год по обещанию; после дождика в четверг
to be born under a lucky star	родиться под счастливой звездой
extinct volcano	угасший вулкан; человек, утративший былую энергию и активность
his star has set	его звезда закатилась
to go downhill	слабеть, чахнуть; приходить в упадок; катиться по наклонной плоскости

to stick in the mud	застрять на месте; примириться со своим жалким положением
to smack of the soil	пахнуть землей; быть недавно из деревни
to be on thorns	сидеть, как на иголках
to live on the edge of a volcano	жить на вулкане, находиться в постоянной опасности
to dance on a volcano	играть с огнем
as old as the hills	старо, как мир
to get out of the wood	выпутаться из затруднительного положения
up a tree	оказаться в тяжелом положении (как человек, загнанный на дерево зверями)
the top of the tree	видное, ведущее положение, «верхушка»
a heart of oak	храбрый, мужественный человек
root and branch	основательно, коренным образом
the apple of discord	яблоко раздора
the pick of the basket	отборная, лучшая часть, самое лучшее
stolen fruit	украденный плод (сладок)
rotten to the core	прогнивший до основания, совершенно разложившийся, испорченный
the pink of	верх, цвет, сливки (общества и т. п.)
a bed of roses	ложе из роз; не житье, а масленица
a rose between two thorns	(красивая) женщина, сидящая между двумя мужчинами
under the rose	по секрету, тайком, под ракитовым кустом

Дом и домашняя обстановка

to force an open door	ломиться в открытую дверь
to show the door to	попросить кого-либо выйти вон, указать на дверь
to set one's house in order	приводить свои дела в порядок
as safe as houses	совершенно надежный, можно положиться, как на каменную стену
at death's door	при смерти, на пороге смерти
next door to	рядом; на волосок от, почти

on the carpet	быть предметом обсуждения
a skeleton in the cupboard (closet)	семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних
to lay (put) on the shelf	увольнять; сдавать в архив (о людях); выбрасывать за ненадобностью (о вещах)
to fall between two stools	потерпеть неудачу, попасть впросак, остаться ни с чем (колеблясь между двумя вариантами); (не путать с рус. сидеть между двух стульев)
to go like clockwork	точно, как часы
as stiff as a poker	негибкий, жесткий; чопорный, церемонный; словно аршин проглотил
a new broom (sweeps clean)	(новая метла по-новому метет); новое начальство
a drop in the bucket	капля в море
to throw out the baby along with the bathwater	вместе с водой выплеснуть (из ванны) ребенка
to bubble over with	бить ключом (о жизнерадостности)
to butter up	умасливать, льстить, подлизываться
to make mincemeat of	изрубить в котлету; уничтожить
not to mince matters	говорить прямо, без обиняков
to go to pot	разориться; вылететь в трубу; погибнуть; пойти прахом
to skim (the cream) (off)	снимать сливки; забирать себе самое лучшее
to stew in one's own juice	вариться в собственном соку
half-baked	недозревший, неопытный
in apple-pie order	в образцовом, идеальном порядке
(to get) in (into) hot water	попасть в беду, в переделку, иметь неприятности
the fat is on the fire	дело сделано; дело плохо, быть беде
the pot calls the kettle black	кто бы говорил, а ты бы помалкивал; чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; сам-то хорош
to play with fire	играть с огнем

to go through fire and water	пройти огонь и воду, подвергнуться суровым испытаниям
to set the Thames on fire	сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее (обычно с отрицанием); хвалилась синица, что море зажгла
to add fuel to the flame	подлить масла в огонь
(to be) on fire	гореть, быть в возбуждении, проявлять рвение, усердие
to make one's bread by	зарабатывать себе на жизнь, на хлеб (таким-то путем)
that takes the cake	это превосходит все, дальше идти некуда
to sell like hot cakes	бойко распродаваться; идти нарасхват
to eat dirt	проглотить обиду, унижаться
neither fish, nor flesh (nor good red herring)	ни рыба, ни мясо; ни то, ни се; ни богу свечка, ни черту кочерга
to eat humble pie	подвергаться унижению; проглотить обиду; прийти с повинной головой
to drop like a hot potato	поспешно бросить, избавиться как можно скорее; немедленно прекратить знакомство
not worth one's salt	никуда не годный, бесполезный
to be born with a silver spoon in one's mouth	родиться в сорочке
in a nutshell	вкратце, в двух словах
a hard nut to crack	трудная задача; человек, с которым трудно справиться; орех не по зубам
the cream of	сливки, лучшая часть чего-либо
hot and hot	с пылу с жару
one's daily bread	хлеб насущный, средства к существованию
to cry over spilt milk	горевать о непоправимом
to set (a cask) abroach	откупоривать (бочку)
to be on tap	продаваться в разлив; быть годным к немедленному употреблению
to drain (drink) to the lees	осушить до дна; испить чашу (страдания) до дна
dram it mild	не преувеличивай; ври, да знай меру

to bottle up	замыкаться в себе, сдерживать, скрывать свои чувства
to chronicle small beer	отмечать мелочи, незначительные события; заниматься пустяками (small beer – слабое пиво)
to think no small beer of oneself	быть о себе высокого мнения
to knock under	покориться, уступить
to water down	разбавлять водой; ослаблять впечатление, смягчать (рассказ)
to be cocksure	быть самоуверенным, заносчивым
a half-way house	заезжий двор, гостиница на полпути; возможный компромисс
mischief is brewing	готовится беда, назревают неприятности
to reckon without one's host	рассчитывать без хозяина, недооценивать трудности, просчитаться
up to snuff	хитрый, сообразительный, тертый калач
to put a person through the mill	заставить кого-либо пройти суровую школу, тяжелые испытания
to see through a millstone	быть очень проницательным, осведомленным человеком
to bring grist that comes to his mill	он из всего извлекает выгоду
to strike while the iron is hot	воспользоваться удобным случаем; куй железо, пока горячо
to have too many irons in the fire	браться за многое, разбрасываться
to hammer out	выковывать; отрабатывать, придумывать
to go at it hammer and tongs	со всей энергией, с воодушевлением взяться за что-либо; наброситься на кого-либо; бить и в хвост, и в гриву
between hammer and anvil	между молотом и наковальней; в тяжелом, безвыходном положении
on the anvil	в работе; подготавливается; в процессе рассмотрения, обсуждения
in a white heat	раскаленный добела, крайне возбужденный, в ярости, в бешенстве

in full blast	в полном разгаре
to throw on the scrapheap	сдать в архив (о людях), выкинуть за ненадобностью (о вещах)
to go into the melting pot	подвергнуться коренному, радикальному изменению
to have an axe to grind	преследовать личные, корыстные цели
to keep someone's nose to the grindstone	заставлять работать без передышки, не давать ни отдыха, ни сроку.
a chip of the old block	характером весь в отца; яблоко от яблоньки недалеко падает
to throw the helve after the hatchet	(букв. швырнуть топориче вслед за топором); потерять последние деньги, пытаться отыграться; рисковать последним достоянием
to take the edge off	притупить, ослабить, умерить (боль, голод; удивление, интерес, любопытство)
to play with edged-tools	играть с огнем
not to put too fine a point upon (it)	говоря напрямик, попросту говоря
to give a handle to	представить случай, возможность, дать повод
to get the hang of	приобрести навык, умение в чем-либо; понять, раскусить кого-либо
not fit to hold a candle	в подметки не годится
to be on tenterhooks	сидеть, как на иголках, мучиться неизвестностью
to hammer at	неотступно приставать с просьбами; «долбить», упорно работать над чем-либо
to hammer an idea into someone's head	вбивать мысль в чью-либо голову
to hit the nail on the head	попасть в точку, угадать; поступить правильно
(as) hard as nails	закаленный, выносливый; суровый, бесчувственный
(as) dead as a doornail	совершенно без жизни; этот уже не встанет

a nail in one's coffin	действие, ускоряющее гибель; смерти подобно
to stick to one's last	заниматься своим делом, не браться за дела, в которых не разбираешься
to sift out	отвечать, просеять; тщательно проверить, отобрать
the entering wedge	скромное, но многообещающее начало; первый шаг к чему-либо (хорошему или плохому)
a square peg in a round hole	человек не на своем месте.
to clinch the matter	окончательно решить (вопрос, спор и т. д.)
to screw up one's courage	набраться смелости, собраться с духом
to get into a groove	войти в колею, приобрести привычку, сноровку
to look for a needle in a haystack	искать иголку в стоге сена, заниматься бесполезным делом
as sharp as a needle	наблюдательный, проницательный
to be on pins and needles	сидеть как на иголках; быть как на углях
to pin down	прижать кого-либо к стенке (чтобы он не мог избежать ответа по существу)
not to care a pin for	относиться к чему-либо совершенно безразлично, равнодушно
not to be worth a row of pins	не стоить и гроша
to be at a loose end	болтаться неприкаянно; не знать, что с собой делать
to lose a thread of	потерять нить (речи, рассказа и т. п.)
to take up the thread of	подхватить рассказ, возобновить разговор (вернувшись к забытой или оставленной теме)
not a patch on (upon)	ничто в сравнении с кем-либо или чем-либо; в подметки не годится
to take a ply from	сложиться под чьим-либо влиянием
the seemy side	изнанка, неприглядная сторона
a stitch in time saves nine	весной неделя год кормит

fed up with	хватит, надоело, приелось
to get up steam	развести пары, собраться с силами, разозлиться
to blow off steam	выпустить пар, дать выход своим чувствам, избытку энергии
to shut off steam	прекратить подачу пара, замолчать, заткнуться
to have a screw loose	винтика в голове не хватает, не все дома
to reverse the engine	дать задний / обратный ход
to throw out a gear	дезорганизовать, внести беспорядок
to crop up	неожиданно обнаружиться
to crop out	выходить на поверхность, показываться, открываться
to pan out	намыывать (золото), удаваться, выгорать (о деле)
to peg out	выдохнуться, обессилеть, сдохнуть
One nail drives out another	Клин клином вышибают
You cannot eat your cake and have it	Один пирог два раза не съешь
Half a loaf is better than no bread	На безрыбье и рак рыба
Enough is as good as a feast	От добра добра не ищут
Hunger is the best sauce	Голод – лучший повар
The proof of the (pudding) is in the eating	Не отведаешь – не узнаешь; все проверяется на практике
What is sauce for the goose is sauce for the gander	Этот горох не лучше бобов; сани да дровни те же ровни
One man's meat is another man's poison	Что полезно одному, то вредно другому; что русскому хорошо, то немцу смерть
Fine words butter no parsnips	Соловья баснями не кормят
A watched pot never boils	Когда ждешь, время тянется медленно
Too many cooks spoil the broth	У семи нянек дитя без глазу
The burnt child dreads the fire	Пуганая ворона куста боится; обжегшись на молоке, на воду дуешь
He needs a long spoon who would sup with the devil	Связался с чертом – пеняй на себя

Little pitchers have long ears	Дети любят слушать разговоры взрослых
Every tub must stand on its own bottom	Каждый должен сам о себе заботиться
You cannot make an omelette without breaking eggs	Лес рубят, щепки летят
Life is not all beer and skittles	Жизнь прожить – не поле перейти
It is folly to cast up one's own account for oneself	Нечего самому на себя счет писать
Put that in your pipe and smoke it	Заруби себе на носу
Walls have ears	У стен есть уши
That won't wash	Этот номер не пройдет

Спорт

to hit the mark	добиться цели, успеха
to miss the mark	потерпеть неудачу
to go beyond the mark	зайти слишком далеко, перегнуть палку
to go beside the mark	некстати, не по существу
to try a fall (with somebody)	померяться силами с кем-либо
to catch tripping	поймать кого-либо на обмане
to clear the ring	убрать жертвы, очистить помещение
to hit below the belt	нарушать правила, поступать бесчестно, не стесняться в выборе средств
to knock out	нокаутировать, одолеть, победить, обессилить
straight from the shoulder	прямой удар; без обиняков, начистоту
a facer	неожиданное затруднение
down and out	измученный, без сил; потерпевший полное крушение в жизни
to play fair	играть честно
to play the game	играть честно, поступать порядочно
two can play that game	посмотрим еще, чья возьмет
the looker on sees most of the game	со стороны виднее
to play hide and seek (with)	играть в прятки
there's the rub	вот в чем загвоздка, вот где собака зарыта (от игры в шары на траве «боулз», популярной в

	Англии XVI века. В этой игре rub — это препятствие, неровность на газоне, которая замедляет или отклоняет шар от намеченной траектории)
to backup	поддерживать
to score heavily	получить большое преимущество
it isn't cricket	это нечестно, это низко
to be above-board	честный, открытый; честно, откровенно, прямо («руки на стол» при игре в карты)
to have a card up one's sleeve	иметь козырь про запас; иметь план на случай неудачи
to play one's last card	использовать последнюю возможность
to show one's cards	раскрыть свои карты, планы, обнаружить свои истинные намерения
to give points to	давать несколько очков вперед; заткнуть за пояс
to score off	одержать верх
the game is up	карта бита; дело проиграно, все пропало
a house of cards	карточный домик, несбыточная фантазия
at stake	(поставлено) на карту, под угрозой
by the by	кстати, между прочим
deuce	(два очка при игре в кости; эвфемистическая замена созвучного слова devil)
to foist (something) on (somebody)	всучить обманом
to play fast and loose	вести нечестную, двойную игру

Искусство

to play the first (second) fiddle	играть первую (вторую) скрипку; занимать руководящее (второстепенное) положение
to be as fit as a fiddle	быть в добром здравии, в прекрасном настроении
to harp on (the same string)	твердить одно и то же; тянуть одну и ту же ноту, песню

to blow one's own trumpet	хвалиться, расхваливать, рекламировать самого себя
to sing to another tune	запеть другую песню, сбавить тон, при- смиреть
to pay the piper (and call the tune)	быть хозяином положения; нести расходы и контролировать бюджет; расплачиваться
to buy (sell) for a song	купить (продать) за бесценок
to ring the changes on	вызванивать (на колоколах); повторять на все лады
in tune	настроенный; в ладу, согласовано, дружно
out of tune	расстроенный (о музыкальном инстру- менте); не в ладу, несогласованно
to the tune of	в размере, на сумму
as sound as a bell	вполне здоров; здоров, как бык
to open the ball	открывать бал; начинать действовать; прояв- лять инициативу
to dance attendance (on)	увиваться, бегать (за кем-либо); ходить на задних лапках (перед кем-либо)
to lead the dance	играть главную роль, первенствовать, прояв- лять инициативу
to lead someone a dance	водить за нос; заставить помучиться
to lead up to	постепенно подводить (к делу), подготавли- вать; навести на разговор
to lead off	начинать, открывать (прения, бал)
to tone down	смягчать (краски, выражение), смягчаться, ослабевать
to touch in	дополнить рисунок, дорисовать
to put the finishing touches to	завершать, заканчивать, класть последние штрихи
to draw the line	провести границу, разграничить; установить границу дозволенного, положить предел
to rub in	убеждать, вдалбливать (особенно что-либо неприятное)

in (out of) keeping	(не) согласовываться, (не) соответствовать, (не) подходить
a blot on the landscape	то, что портит картину, мешает наслаждаться красотой природы; человек, позорящий своих близких; ничтожество
to look on the dark side of things	быть пессимистом, во всем видеть плохое, мрачно смотреть на жизнь
to fill the bill	быть единственным объектом внимания, затмить успехом всех остальных; ам. устраивать во всех отношениях
to be in (out of) character (with)	(не) соответствовать характеру, положению, (не) попадать в тон
to give (somebody) the cue for	подать реплику; подсказать, намекнуть
to bring down the curtain	опустить занавес; прекратить, положить конец, закончить
to be before the footlights	оказаться у рампы, т. е. у всех на глазах, на виду
to play to the gallery	играть, подлаживаясь под вкус галерки; искать дешевой популярности; разводить демагогию
to face the music	держат ответ; расплачиваться, расхлебывать кашу; бодро переносить неприятности
to act a part	играть роль; притворяться
to be behind the scenes	быть за кулисами; быть тайным двигателем событий
to shift the scene	перенести действие, изменить сцену, перейти, перенестись в другое место
to make a scene	устроить сцену (скандал)
to be in the limelight	быть на виду, в центре внимания
to pull the strings (the wires)	тайно, незаметно руководить событиями; действовать за чьей-либо спиной; прибегать к протекции, связям
the scene of action	место действия
a change of scene	перемена обстановки, смена декорации

a strange whisper	театральный шепот (явственно слышимый всем зрителям), слова, предназначенные не тому, к кому они обращены
to put it over	успешно осуществлять
to get it across	довести до кого-либо (мысль, замысел)
a side-show	часть общего представления; событие или действие второстепенной важности
to run the show	распоряжаться, стоять во главе, быть хозяином
to give the show away	выдать, разболтать секрет
to dance on tight-rope	играть с огнем, вести опасную игру
to bring down the house	вызвать оглушительные аплодисменты
to take the floor	взять слово, выступить
the order of the day	повестка дня; вопросы, стоящие на очереди
to take a back seat	стушеваться, отойти на задний план
It's all over but the shouting	Все кончено, остается только ликовать
The devil is not so black as he is painted	Не так страшен черт, как его малюют

Наука

to doctor something	подделать, подстроить, подлить воды в вино
to kill or cure	отправить на тот свет либо вылечить
to take one's own medicine	понести заслуженное наказание; что посеешь, то и пожнешь
to gild (to sugar) the pill	подсластить пилюлю, внешне приукрасить неприятность
to swallow the pill	проглотить пилюлю; без протеста перенести оскорбление
to sweeten the draught	подсластить (горькое) питье; пытаться смягчить неприятность, утешить в горе
to take the temperature of	измерить температуру, оценить положение, состояние дел
to feel the pulse of	щупать пульс; зондировать, прощупывать чужие мысли, намерения

a bitter pill to swallow	горькая пилюля; оскорбление, унижение, с которым приходится мириться
a fly in the ointment	ложка дегтя в бочке меда
a good dose (of)	основательная порция (чего-либо)
a dose of his own medicine	попался, который кусался; не рой другому яму, сам в нее попадешь
to have neither part nor lot in	не принимать никакого участия, не иметь ничего общего
to take one's Bible oath	поклоняться на Библии
to go bail for	поручиться
to hold a brief for (somebody)	вести чье-либо дело в суде; выступать в защиту, в интересах кого-либо
to make out one's case	доказать свою правоту
to outrun the constable	обанкротиться, влезть в долги, жить не по средствам
to laugh out of court	высмеять, заставить ретироваться
to put out of court	лишить права на иск; заставить замолчать, поставить в тупик; отбросить как несостоятельный, устаревший (об аргументе); скомпрометировать
to join issue with	вступить в дискуссию, спорить
to raise the issue	выдвигать, поднимать вопрос
to shirk the issue	избегать решения
to play down the law	говорить безапелляционно, командовать, диктовать, не допуская возражений
to leave a loophole	оставить лазейку
to pay scot and lot	платить все налоги и поборы; разделять, нести общее бремя
to plead guilty (to)	признать себя виновным (в чем-либо)
to sit on	заседать (в комитете), быть членом (комиссии); разбирать (дело)
to be at issue	быть предметом спора, обсуждения; не сходиться (во мнениях); противоречить, расходиться (с установившейся практикой)

of malice prepense	со злым умыслом, умышленно
a matter of fact	реальная действительность, факт
a moot point	спорный, дискуссионный вопрос
to judge of the merits of the case	судить по существу дела
null and void	потерявший законную силу, недействительный (о документе)
(to come off) scot free	остаться безнаказанным; (выйти) сухим из воды
special pleading	предвзятая, односторонняя аргументация
Possession is nine points of the law	Главное – завладеть (в спорных случаях суд становится на сторону фактического владельца имущества)

Торговля и бизнес

to hold the balance	осуществлять власть, контроль, распоряжаться
to strike the balance	подводить баланс, сравнивать счета, подводить итоги
to turn the balance	изменить, определить своим вмешательством исход дела; склонить чашу весов
to weigh in the balance	взвешивать, определять заслуги и провинности, судить
to strike a bargain	заключить сделку; прийти к соглашению, сговориться
to get more than one bargained for	получить, чего и не просил; получить неприятный сюрприз
to make the best of a bad bargain	делать хорошую мину при плохой игре; мужественно переживать несчастья, затруднения
to send someone about his business	прогонять, выпроваживать кого-либо
to make capital (of)	нажить капитал (на чем-либо)
to give a blank cheque (to)	дать карт-бланш (кому-либо)
to chop and change	резко менять (свои взгляды, намерения); склоняться то в ту, то в другую сторону

to raise (lower) the credit of	поднимать (ронять) чью-либо репутацию
to do a deal with	заключать сделку, вступать в соглашение
to turn the scales	решить исход дела; склонить чашу весов
to score up against	собирать, накапливать то, что говорит не в пользу человека; запомнить (обиду)
to talk shop	говорить о служебных делах, на профессиональные темы (среди посторонних, во время общего разговора)
to shut up shop	свернуть дело, «закрыть лавочку», уходить на покой; признать себя банкротом
to be sold	быть обманутым, «проданным»
to take stock of	производить инвентаризацию, переучет; подводить итоги; критически оценивать свои силы, возможности
to have no truck with	не желать иметь дело, не иметь ничего общего с кем-либо
to trade on	использовать в корыстных целях
to bring (somebody) to terms	вынудить согласие на поставленные условия, заставить (врага) пойти на мировую
at a discount	ниже номинальной цены; неходовой, непопулярный
at a premium	выше номинальной стоимости; в большом спросе, ходовой, нарасхват
below par	ниже номинала; ниже среднего, неважный, незначительный
(to hang) to the balance	(висеть) на волоске, (быть) в критическом положении
into the bargain	в придачу, вдобавок
on the score of	по причине, вследствие
(to be) out of sorts	(быть) не в духе, не в своей тарелке; неважно себя чувствовать
a bad (hard) bargain	невыгодная сделка
a heavy bill to pay	тяжелая расплата; нелегкий расчет
an ugly customer	грубиян; негодяй; опасный человек

a drag on (in) the market	неходкий, залежалый товар; трудное дело, тяжелая задача, чрезмерное требование
the hall-mark of	клеймо, проба; отличительный признак, критерий
dirt cheap	очень дешевый; дешевле пареной репы
damaged goods	женщина с испорченной репутацией
plain as a pike-staff (pack-staff)	ясно как день; ясно как дважды два
a bad lot	темная личность, пропащий человек
to bring (to call) to account	призвать к ответу, привлечь к ответственности
to turn to account	обратить в свою пользу, использовать в своих интересах
to find one's account (in something)	выиграть (от чего-либо), использовать что-либо в своих интересах
to leave out of account	не принимать во внимание, упустить, пропустить
to give (render) an account	давать отчет, отчитываться; описывать, давать сведения
to take into account	принимать во внимание, в расчет
on account of	по случаю, по причине
on one's own account	ради себя самого; на собственный счет; по собственной инициативе
on no account	ни в коем случае, ни под каким видом
to hang out	вывешивать, высовывать(ся) (происходит от обычая подымать флаг на корабле при встрече с другими судами, при стычке с врагом)
up the spout	в закладе (образовано от названия специального устройства, при помощи которого отданные в заклад вещи поднимались в хранилище)
to nail to the counter	разоблачать во всеуслышание (ложь, клевету) (старый обычай прибивать к прилавку фальшивые монеты)

to pay someone back in his own coin	отплатить той же монетой
to turn an honest penny (by)	честно зарабатывать, подрабатывать (чем-либо)
to turn up, like a bad penny	возвращаться к владельцу против его желания (о вещах); являться нежеланным гостем (не впервые), опять свалиться на голову
to cut off with a shilling	лишить наследства
not to care a rap (about)	(rap – мелкая ирландская монета) совершенно не интересоваться, ни в грош не ставить
to be unable to make head or tail of something	не понимать; не разбираться, что к чему
a pretty penny	изрядная, кругленькая сумма
A penny for your thoughts!	о чем это вы задумались?
penny wise and pound foolish	рискующий большим ради малого; экономный в мелочах и расточительный в крупном
a penny dreadful	дешевый детективный роман
a shilling shocker	бульварный роман
a penny-a-liner	наемный писака
to ring false (true)	звучит фальшиво (искренне)
not worth a (brass) farthing	гроша медного не стоит; выведенного яйца не стоит
worth one's weight in gold	золотой, незаменимый, прекрасный (человек)
to put to the test (to the touch)	подвергнуть испытанию, проверить (первоначально относились к пробе ценных металлов)
of the first water	чистой воды, первоклассный, чудесный; отъявленный, прожженный
a rough diamond	грубоватый, но хороший человек
diamond cut diamond	нашла коса на камень
up to date	современный, новейший, модный
bring (a person) to book	призвать к ответу, требовать подтверждения сказанного (ссылкой на источники)
to be in a person's good (black) book	быть на хорошем (плохом) счету у кого-либо

Чтение, учеба, знание о мире

to speak by the book	говорить по книге, как напечатано; следовать установленным правилам, ссылаться на общепризнанные авторитеты
to speak like a book	говорить как по писаному; говорить книжным языком
to give chapter and verse	точно ссылаться на источники, подтверждать свое мнение авторитетами
to turn over a new leaf	начать новую жизнь, порвать с прошлым
to take a leaf out of someone's book	брать пример с кого-либо, подражать
to gloss over	истолковывать что-либо благоприятно, замазывать, сглаживать (ошибки и т. п.)
to give (read) somebody a lecture	прочесть нотацию, сделать выговор
to read between the lines	читать между строк
to speak volumes for	говорить красноречиво
to spell ruin	означать, влечь за собой разорение
a dead letter	мертвая буква; что-либо устаревшее, потерявшее свое значение
a back number	старый номер (газеты, журнала); вышедший из употребления; отсталый человек, ретроград
(to have) a good press	(получить) благоприятные отзывы
a chapter of accidents	непредвиденное стечение (неблагоприятных) обстоятельств
to the end of the chapter	до самого конца; до конца дней своих
to play truant	прогуливать занятия, увертываться от исполнения своих обязанностей
out of bounds	за пределами действия школьных правил, свободно, несвязанно
to put to school	отдать в школу, на выучку
to give a bad mark to	плохо отзываться, низко оценивать
to tell tales out of school	ябедничать, выносить сор из избы
to mind one's p's and q's	соблюдать принятые нормы поведения, приличия, вести себя осмотрительно, сдержанно

to dot one's i's	ставить точки над i, не оставлять ничего незаконченным, недосказанным
to put a period to	положить конец, прекратить
to smell of the lamp	носить следы мучительной работы, переделок, быть вымученным (о слоге)
without rhyme or reason	без толку, без всякого смысла; ни складу ни ладу
to talk Billingsgate	ругаться, как базарная торговка (billingsgate – название большого рыбного рынка в Лондоне)
shipshape and Bristol fashion	в полном порядке (Бристоль славился своими доками)
to grin like a Cheshire cat	ухмыляться, улыбаться во весь рот
to fight like Kilkenny cats	бороться до взаимного истребления, бороться не на жизнь, а на смерть
to send to Coventry	бойкотировать, игнорировать
to beat the Dutch	превзойти все ожидания; зайти слишком далеко
to talk double Dutch	нести галиматью, говорить тарабарщину
to take French leave	уйти, уехать не прощаясь, незаметно
Dutch courage	храбрость во хмелю; минутное мужество обычно трусливого человека
To do in Rome as the Romans do	С волками жить, по-волчьи выть; в чужой монастырь со своим уставом не ходят
Rome was not built in a day	Не сразу Москва строилась
All roads lead to Rome	Все дороги ведут в Рим
a bear garden	«базар», место, где ведут себя слишком вольно и шумно
to see the lions	осматривать достопримечательности
true blue	последовательный, стойкий (как шотландцы в XVII в.)
a crowning mercy	высочайшая милость (слова Кромвеля по поводу победы при Вустере над войсками короля)

Религиозная идиоматика

to haul over the coals	дать нагоняй, взбучку; задать головомойку (первоначально о расправе чертей в аду с грешниками: волочить по пылающим углям)
to curse with book, bell and candle	проклясть страшным проклятием (с соблюдением всех обрядностей)
to die in the odour of sanctity	умереть в благоухании святости
to do penance	(букв. исполнять епитимью – наказание, наложенное духовным лицом); каяться, искупать свою вину
to rob Peter to pay Paul	поддерживать одно в ущерб другому; со Спаса дерет, да на Николу кладет
to put the screw on	оказывать давление; требовать возвращения долга (от пытки «винтом», применявшейся инквизицией)
to give short shrift (to)	быстро расправиться, разделаться; (букв. кратко исповедать умирающего)
to be sent (condemned) to the stake for	быть приговоренным к сожжению, посланным на костер; навлечь на себя вражду и ненависть
to be on the rack	мучиться, терзаться (букв. на дыбе)
not a penny to bless one's self with	не иметь гроша за душой
save the mark	не в обиду будет сказано; упаси боже (старинное заклинание против дурных предзнаменований)
a month's mind	недолгая память (обычай служить заупокойную службу в память об умершем месяц спустя после его смерти)
to take (something) for gospel	принимать слепо за истину, принимать на веру
to give chapter and verse	дать точные ссылки на источник
to hold forth	рассуждать, разглагольствовать (изначально – проповедовать)

to give the devil his due	отдавать должное противнику, отдавать должное и плохому человеку
to shame the devil	попрать дьявола, не поддаться искушению
to show the cloven hoof	обнаружить свою злую природу, дурной характер и т. п. (раздвоенное копыто – характерная примета черта)
to play the deuce with	разрушить, исковеркать; перевернуть все вверх дном
between the devil and the deep sea	в безвыходном положении; между двух огней; между молотом и наковальней
the devil and all	все беды сразу, все целиком
The devil a one!	Черта с два! Справишься с ним!
the devil (the deuce) to pay	трудное неприятное положение, предстоящие неприятности; трудная задача; сам черт ногу сломит
The devil take it!	Черт побери!
the devil take the hindmost	горе неудачникам; черт побери отстающих
The devil is not so black as he is painted	Не так страшен черт, как его малюют
The deuce is in it if I cannot	Черт побери, неужели я сам не справлюсь (с этим делом)
The deuce knows many things because he is old	Старый конь борозды не испортит
where the deuce	где же, черт возьми...
as the devil loves holy water	бежит, как черт от ладана
it's the very devil	это сам дьявол
like to the devil	дьявольски (т. е. бурно, темпераментно, сумбурно)
Pe must needs go whom the devil drives	Против рожна не попрешь
He needs a long spoon who would sup with the devil	Связался с чертом – пеняй на себя
Talk of the devil, and he is sure to appear	легок на помине (как черт на овине)
a printer's devil	рассыльный, мальчик на побегушках
much cry and little wool	шуму много – шерсти мало (легенда о том, как дьявол стриг свиней)

Pull devil, pull baker!	Валяй! Поднажми! (возглас одобрения, подбадривающий соревнующихся)
-------------------------	--

Библейская идиоматика

the apple of Sodom	красивый, но гнилой плод; обманчивый успех
balm in Gilead	бальзам в Галааде; утешение, успокоение
bowels of mercy	чувство сострадания
deep calling to deep	бездна бездну призывает
(in) fear and trembling	в страхе и трепете
feet of clay	глиняные ноги (великана): слабое место, слабость, влекущая неизбежную гибель величественного с виду целого
gall and wormwood	нечто ненавистное, постылое
(the) lines have fallen (to me) in pleasant places	судьба мне покровительствует
loaves and fishes	земные блага (хлебы и рыбы)
milk and honey	изобилие обетованной земли, где реки текут молоком и медом. ср. молочные реки, кисельные берега
sackcloth and ashes	сожаление о совершенном проступке, раскаяние
to pour out the vials of wrath on (upon)	обрушить на кого-либо свой гнев
daily bread	хлеб насущный, средства к существованию
(He is) all things to all men	(Он) старается угодить всем и каждому
Egyptian darkness	тьма египетская
filthy lucre	презренный металл, деньги
new wine in old bottles	новое вино в старых мехах; новое содержание в старой форме
no respecter of persons	человек, не обращающий внимание на различия в социальном положении
not a jot or a tittle	ни на йоту, ни капли
withered sepulcher	«гроб повапленный», лицемер
a broken reed	ненадежный человек, непрочная вещь
a cloud of witnesses	множество свидетелей

a crown of glory	венец славы
a drop in the bucket	капля в море
(an) eye for an eye	око за око (зуб за зуб)
a howling wilderness	пустыня; дикая местность, кишмящая зверями
a labour of love	бескорыстный, безвозмездный труд
a lion in the way	страшное, непреодолимое препятствие (часто воображаемое)
the olive branch	масличная ветвь; символ мира и успокоения
to be a proverb and a byword	быть притчей во языцех
a soft answer turneth away wrath	кроткий ответ (пред)отвращает гнев
a thorn in the flesh	бельмо на глазу; источник постоянного раздражения
a tinkling cymbal	кимвал звенящий (бряцающий); многообещающие пышные слова, за которыми ничего не кроется
a voice in the wilderness	глас вопиющего в пустыне
a wolf in the sheep's clothing	волк в овечьей шкуре
a word in season	своевременный совет
the apple of one's eye	зеница ока
the bean (the mote) in one's eye	«бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток
the blind leading the blind	слепой ведет слепого
the breath of the nostrils	жизненная необходимость, что-либо необходимое человеку, как воздух для дыхания
the burden and the heat of the day	пережитые за день трудности и страдания
the camel and the needle's eye	легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в царствие небесное
the children of this world	дети земли; смертные люди
the chosen people	избранный народ
at the eleventh hour	в последнюю минуту, в самый последний момент

the flesh-pots of Egypt	котлы с мясом в Египте; утраченное материальное благополучие, сожаление о прошлом довольстве; корыстные соображения
the gift of tongues	способности к языкам, дар красноречия
the good Samaritan	добрый самаритянин; человек, сочувствующий и помогающий несчастным
the Holy of Holies	святая святых
the law of the Medes and Persians	закон мидян и персов; неизменный закон
the Mammon of unrighteousness	мамона, деньги, богатство
the little leaven that leavens the whole lump	малая закваска (которая) все тесто квасит
the old leaven	старая закваска (о старых взглядах и т. д.)
the old Adam	ветхий Адам; испорченность человеческой натуры
the prodigal son	блудный сын
the promised land	земля обетованная
the root of all evil	корень зла
the root of the matter	суть дела, сущность вопроса
the salt of the earth	соль земли
the shadow of death	тень смерти
by the sweat of one's brow	в поте лица своего
the wages of sin	возмездие за грех
the weaker vessel	слабый сосуд (изначально – о женщине)
the widow's cruse	никогда не иссякающий сосуд
on the wings of the wind	на крыльях ветра
the writing (handwriting) on the wall	письмена на стене; предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование
their name is legion	имя им легион; им несть числа
after one's own heart	по душе, по сердцу
as one man	все как один
in the flesh	живым, во плоти, собственной персоной
in the land of the living	в живых, на этом свете
in the twinkling of an eye	в мгновение ока
of the earth, earthly	земной
off the face of the earth	(стереть) с лица земли

with clean hands	незапятнанный, с чистыми руками
A prophet is not without honour, save in his own country	Нет пророка в своем отечестве
The spirit is willing, but the flesh is weak	Дух бодр, да плоть немощна
Can the leopard change his spots?	Горбатого могила исправит
Whatever a man soweth, that shall he reap	Что посеешь, то и пожнешь
Evil communication corrupt good manners	С кем поведешься, от того и наберешься
If they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?	Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? (т. е. нельзя ожидать жалости и снисхождения, приходится ждать худшего)
In vain is the net spread in the sight of the bird	В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть
No man can serve two masters	Двум господам не служат
Pride goes before a fall	Гордыня до добра не доведет; дьявол гордился, да с неба свалился
Quit yourselves like men	Ведите себя как полагается мужчинам. Будьте мужественны
With the pure, all things are pure	Чистому все чисто
to beat the air	попусту стараться, заниматься бесполезным делом; толочь воду в ступе
to entertain an angel unawares	принимать человека, занимающего высокое положение (или обладающего большими достоинствами), не зная, кто он
to draw a bow at a venture	сделать что-либо наугад, наудачу
to cast one's bread upon the waters	делать что-либо заблаговременно; не ожидать немедленных результатов
to make bricks without straw	работать без нужного материала, биться над невыполнимым делом
to worship the golden calf	поклоняться золотому тельцу (т. е. выше всего ценить богатство, деньги)
to turn the other cheek	подставить другую щеку (т. е. кротко снести обиду)
to darken counsel	запутать вопрос

to take counsel	совещаться, просить совета
to bear one's cross	нести свой крест
to shake off the dust of one's feet	отряхнуть прах от своих ног (т. е. в гневе грозить полным разрывом, вечной ссорой)
to have itching ears	быть падким до новостей, сплетен
to spoil the Egyptians	поживиться за счет врага
to see eye to eye with somebody	смотреть одними глазами, сходиться во взглядах, разделять мнение
to grind the faces of the poor	жестоко угнетать бедняков; безжалостно эксплуатировать
to set one's face against something	решительно воспротивиться, возражать, бороться против чего-либо
to find favour with	быть на хорошем счету (у кого-либо)
to heap coals of fire on somebody's head	пристыдить, отплатив добром за зло
to answer a fool according to his folly	поступать с дураком так, как он того заслуживает
to strain at a gnat	быть мелочным; дрожать над каждым грошем
to fall on stony ground	падать на бесплодную почву, быть безрезультатным
to serve God and Mammon	служить и Богу и мамоне; делать несовместимые вещи
to wash one's hands of	умыть руки, снять с себя ответственность
to search the heart	заглянуть в душу
to smite hip and thigh	разить врагов направо и налево (оружием, словом)
to proclaim from the housetops	провозглашать во всеуслышание, раззвонить во все колокола
to set one's house in order	привести свои дела в порядок
Go to Jericho!	Убирайся к черту! Проваливай!
to bend the knee to (somebody)	преклонить колена (т. е. признать чье-либо превосходство)
to hide one's light under the bushel	зарывать свой талант в землю

to gird up one's loins	перепоясать чресла; собраться с силами, приготовить
to have no part nor lot in	не принимать участия; не иметь ничего общего
to cast in one's lot with somebody	связывать свою судьбу (жизнь) с кем-либо; разделить чью-либо судьбу
to have someone's mantle fall upon one	быть (стать) чьим-либо преемником, продолжать чье-либо дело
to fill up the measure of	переполнить чашу; довершить дело
to be of one mind	придерживаться одного мнения
to condemn oneself out of one's own mouth	самому осудить себя (невольно)
to take someone's name in vain	помянуть чье-либо имя всуе, без нужды, слишком часто
to cast pearls before swine	метать бисер перед свиньями
to dig a pit for somebody	рыть яму другому (и самому попасть в нее)
to touch pitch (and be defiled)	коснуться смолы, испортиться, испортить свою репутацию, придя в соприкосновение с несчастными людьми, грязными делами
to have pity on (somebody)	сжалиться, пожалеть
to put one's hand to the plough	приниматься за дело, приступать к чему-либо
to kick against the pricks	лезть на рожон; сопротивляться во вред себе
to call in question	ставить под сомнение, оспаривать; отдавать под суд, привлекать к ответственности
to bow down in the house of Ammon	подчиняться действиям, которые не одобряешь; поступиться своими убеждениями; подчиниться необходимости
to spare the rod (and spoil the child)	пожалеть розгу (и испортить ребенка)
build upon sand	построенный на песке, непрочный
to laugh to scorn	презрительно осмеивать
to give short shrift to	быстро расправиться, разделаться
to change one's skin	измениться до неузнаваемости, «перекраситься»
to possess one's soul in patience	запасть терпением, терпеливо ждать

to cast the first stone (at somebody)	бросить первый камень (т. е. решиться обвинить другого человека, когда сам не безгрешен)
to beat swords into ploughshares	перековать мечи на орала, перейти к мирному труду
to escape by the skin of one's teeth	еле-еле спастись, едва избежать опасности
to go from strength to strength	крепнуть, становиться сильнее
to gnash the teeth	скрежетать зубами (от злости или в бессильной ярости)
to sit under one's vine and fig-tree	сидеть под своей лозой и смоковницей (т. е. спокойно, в безопасности сидеть дома)
to lift up one's voice	повысить голос, возопить
to turn one's face to the wall	повернуться лицом к стене (и умереть)
to sow the wind and reap the whirlwind	посеять ветер и пожать бурю; жестоко поплатиться
to spare one's words	воздержаться от речей; даром слов не тратить
to be at ease in Zion	блаженствовать в обетованной земле
Job's comforter	горе-утешитель
a Juda's kiss	поцелуй Иуды
a dead letter	мертвая буква; потерявший свое значение закон, лозунг
hope against hope	надеяться на чудо, надеяться, не имея для этого оснований (от Who against hope believed in hope)
wheels within wheels	переплетение интересов, сложное положение (от A wheel in the middle of a wheel)
from the bottom of the heart	от всей души, из глубины сердца
for better, for worse	на горе и радость, что бы ни случилось
pomp and vanity	суета и тщеславие
the world, the flesh and the devil	стремление к удовольствиям, чувственным наслаждениям, порочные склонности (взято из книги молитв – Book Of Common Prayers)

Раздел 2. ПАРЕМИОЛОГИЯ

Подготовка к выполнению упражнения «Пословицы, поговорки, афоризмы»

В современном мире люди достаточно редко используют пословицы и прочие паремии в речи. Пословицы родного языка изучаются в младших классах на уроках русского языка и чтения, но они не входят в активный словарный запас детей. Более того, значение многих паремий родного языка зачастую оказывается неизвестным современным молодым людям. Это может быть связано с тем, что данные паремии они никогда не слышали и не знают, в каких контекстах они могут употребляться, или с тем, что не знают значения некоторых (устаревших) слов, или с тем, что не владеют культурной информацией (знания о библейских сюжетах, античных мифах и др.).

Целью данного раздела является изучение русских паремий и знакомство с их значением. Эта работа может проводиться совместно на занятии или самостоятельно. В следующем разделе будут приведены паремии английского языка, эквивалентами которых являются нижеприведенные паремии. Поэтому полезно будет ознакомиться с новыми для вас единицами в русском языке и постараться запомнить их, чтобы успешно и быстро переводить паремии с английского языка.

1. Язык мой – враг мой
2. Терновый венец
3. Соломоново решение
4. Плохому танцору и ноги (половицы) мешают
5. Уговор дороже денег
6. Видна птица по полету
7. «Посмотрим», – сказал слепой
8. Книга за семью печатями
9. Молодец среди овец
10. Сизифов труд
11. Своя ноша не тянет
12. За погляд (показ) денег не берут
13. Держи ноги в тепле, живот в голоде, а голову в холоде
14. Скрипучее дерево два века стоит
15. Бодливой корове бог рог не дает
16. Опасайся бед, пока их нет
17. Смертный грех
18. Собака на сене

19. Утопающий хватается за соломинку
20. Повинную голову меч не сечет
21. У дурака в горсти дыра
22. Друзья познаются в беде
23. Дело мастера боится
24. По заслугам и честь
25. Добрый самаритянин
26. Большому кораблю большое плавание
27. Свинья в ермолке
28. Голодное брюхо ко всему глухо
29. Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок
30. Геркулесов труд
31. Молочные реки, кисельные берега
32. Хуже всех бед, когда денег нет
33. Слухом земля полнится
34. Живой собаке лучше, чем мертвому лъв.
35. Много воды утекло
36. Двум смертям не бывать, а одной не миновать
37. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты
38. «Чуть-чуть» не считается
39. Старого воробья на мякине не проведешь
40. Копейка рубль бережет
41. Семеро по лавкам
42. Белая ворона
43. Ложь во спасение
44. Молчи – за умного сойдешь
45. В здоровом теле здоровый дух
46. Минута час бережет
47. Выше головы не прыгнуть
48. Камень преткновения
49. Время жить и время умирать
50. Вечный жид
51. Волк в овечьей шкуре
52. Умному и слова довольно
53. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь
54. Скандал в благородном семействе

55. После нас хоть потоп
56. Все равны, но некоторые равнее
57. Ночью все кошки серы
58. Один – за всех и все – за одного
59. Бог любит троицу
60. Оставь надежду, всяк сюда входящий
61. Всему свое время!
62. В любви и на войне все средства хороши
63. Все хорошо, что хорошо кончается
64. Все под богом ходим
65. Все дороги ведут в Рим!
66. Весь мир – театр
67. Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем
68. Все к лучшему в этом лучшем из миров
69. Второе я
70. Осел останется ослом и в орденах и в лентах
71. Око за око, зуб за зуб
72. Утро вечера мудренее
73. Не вводи вора во искушение
74. Внешность обманчива
75. Аппетит приходит во время еды
76. Жизнь коротка, искусство вечно
77. Ясно как день
78. Тише воды, ниже травы
79. Старо как мир
80. Все как один
81. Как дважды два.
82. Как аукнется, так и откликнется
83. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай
84. Что посеешь, то и пожнешь
85. Авгиевы конюшни
86. Дурные (худые) вести не лежат на месте
87. Не дав слова, крепись, а дав слово, держись
88. Перековать мечи на орала
89. С лица воды не пить
90. Не по-хорошему / хорошу мил, а по милу хорош

91. Притча во языцех
92. Бедному и вору все впору
93. Нападение – лучшая защита
94. Худой мир лучше доброй ссоры
95. Не родись красивой, а родись счастливой
96. Лучше поздно, чем никогда
97. Невелика потеря
98. Лучше оступиться, чем оговориться
99. По ту сторону добра и зла
100. Политика большой дубинки
101. Рыбак рыбака видит издалека
102. Кровь людская – не водица
103. Там хорошо, где нас нет
104. Краткость – сестра таланта
105. Сжечь свои корабли
106. Зарыть свой талант в землю
107. Делу время – потехе час
108. В поте лица своего
109. Язык до Киева доведет
110. Что было, то сплыло
111. Жена Цезаря (должна быть) вне подозрений
112. Нести свой крест
113. Метать бисер перед свиньями
114. Не говори «гоп» пока не перепрыгнешь
115. Живучий как кошка
116. Береженого бог бережет
117. Дешево, да гнило, дорого, да мило
118. Нахальство (наглость) – второе счастье
119. Беречь как зеницу ока
120. Хранить как зеницу ока
121. Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку
122. Руки холодные, сердце горячее
123. Иди и смотри
124. Уйти несолоно хлебавши
125. На миру и смерть красна
126. Внести свою лепту

127. Горбатого могила исправит
128. Не зная броду не суйся в воду
129. Черного кобеля не отмоешь добела
130. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали
131. Не рой яму другому – сам в нее попадешь
132. Привычка – вторая натура
133. По одежке протягивай ножки
134. Больше дела, меньше слов
135. Промедление смерти подобно
136. Охота пуще неволи
137. Терпение и труд все перетрут
138. Собака лает, ветер носит / а караван идет
139. На охоту ехать – собак кормить
140. Дареному коню в зубы не смотрят
141. Не плуй в колодец (пригодится воды напиться)
142. Не ставь все на одну карту
143. Лежачего не бьют
144. На переправе лошадей не меняют
145. Не выплесни ребенка вместе с водой
146. Не буди лихо, пока оно тихо
147. Выпить чашу до дна
148. Гречневая каша сама себя хвалит
149. Не царское это дело
150. За тридевять земель
151. Есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть
152. Елисейские поля
153. Пустая бочка громче шумит
154. Враг рода человеческого
155. Гол как сокол.
156. Геенна огненная
157. По секрету всему свету
158. Не все коту масленица
159. Будет и на нашей улице праздник
160. В каждой избушке свои погремушки
161. На всякого мудреца довольно простоты
162. Всяк по-своему с ума сходит

163. У медали две стороны
164. На всякое хотенье есть терпенье
165. Всякому овощу свое время
166. Крайности сходятся
167. Факты – упрямая вещь
168. Вера горами двигает
169. У страха глаза велики
170. Бойтесь данайцев, дары приносящих
171. Соловья баснями не кормят
172. Делить шкуру неубитого медведя
173. Кто смел, тот и съел
174. Первый день гость – золото, второй – серебро, третий – медь: домой едь
175. У дурака что на уме, то и на языке
176. Дуракам закон не писан
177. Во веки веков
178. Дуракам везет
179. Из грязи в князи
180. Дайте мне точку опоры, и я переверну весь мир
181. Скрежет зубовный
182. Бог знает, да не скажет
183. По одежке встречают
184. Скатертью дорога
185. Баба с возу – кобыле легче
186. Заставь / Пошли дурака богу молиться, он и лоб расшибет
187. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь
188. Глаза боятся, а руки делают
189. Много слов, да мало дел
190. Великие умы сходятся
191. Глаза завидующие, руки загребушие
192. Нашла коса на камень
193. Лучше синица в руках, чем журавль в небе
194. Висеть на волоске
195. Счастливые часов не наблюдают
196. Поспешишь – людей насмешишь
197. Вор у вора дубинку украл
198. Не ошибается тот, кто ничего не делает

199. Хорошо смеется тот, кто смеется последним
200. Не рой другому яму – сам в нее попадешь
201. Волков бояться – в лес не ходить
202. Кто не с нами, тот против нас
203. Сытый голодного не уразумеет / не понимает
204. Кто платит, тот и музыку заказывает
205. Знание умножает скорбь
206. Имеющий уши да услышит
207. Кто сеет ветер, пожнет бурю
208. И швец, и жнец, и на дуде игрец
209. Здоровье дороже денег
210. Святая простота
211. Гомерический смех
212. И хочется и колется
213. Трудом праведным не наживешь палат каменных
214. На бога надейся, а сам не плошай
215. Надежда – хороший завтрак, но плохой ужин
216. Надежда умирает последней
217. Голь на выдумку хитра
218. Голод не тетка
219. Я мыслю, следовательно, я существую
220. Если бы да кабы, во рту бы (вы)росли грибы (бобы)
221. Кто не работает, тот не ест
222. Если бы молодость знала, если бы старость могла
223. На воре и шапка горит
224. Кому суждено быть повешенным, тот не утонет
225. Не в свои сани не садись
226. Хочешь жить – умей вертеться
227. С кем поведешься, от того и наберешься
228. Скупой платит дважды
229. Хочешь мира – готовься к войне
230. На безрыбье и рак – рыба
231. Взялся за гуж, не говори, что не дюж
232. Семь бед – один ответ
233. Назвался груздем – полезай в кузов
234. Во mnogой мудрости много печали

235. Перемелется – мука будет
236. Мягко стелет, да жестко спать
237. А все-таки она вертится!
238. Вилами по воде писано
239. В ногах правды нет
240. Ломать – не строить
241. Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу
242. Слезами горю не поможешь
243. Не место красит человека, а человек место
244. Пришла беда – отворяй ворота
245. Сколько людей, столько мнений
246. Учиться никогда не поздно
247. Снявши голову, по волосам не плачут
248. Не работа старит / сушит, а забота
249. После драки кулаками не машут
250. Ворона в павлиньих перьях
251. Обещанного три года ждут
252. Не судите, да не судимы будете
253. Судный день
254. Дорогу осилит идущий
255. Родственные души
256. Познай себя
257. Тише едешь – дальше будешь
258. Всему свой черед
259. Береги честь смолоду
260. Лучше меньше, да лучше
261. Кто старое помянет, тому глаз вон
262. Всяк сверчок знай свой шесток
263. Да будет свет!
264. Да минует меня чаша сия
265. Вернемся к нашим баранам
266. От добра добра не ищут
267. Ври, ври, да не завирайся!
268. Жизнь прожить – не поле перейти.
269. Клин клином вышибают
270. Яблоко от яблони недалеко падает

271. Каков поп, таков и приход
272. Пустячок, а приятно
273. Мал, да удал
274. Капля камень точит
275. Век живи, век учись
276. Волос долог, да ум короткий
277. Сердцу не прикажешь / Насильно мил не будешь
278. С милым рай в шалаше
279. Любишь кататься, люби и саночки возить
280. Возлюби ближнего своего как самого себя
281. Везет в карты, не везет в любви
282. Коси коса, пока роса
283. Человек предполагает, а бог располагает
284. Не хлебом единым (жив человек)
285. Манна небесная
286. В семье не без урода
287. С миру по нитке – голому рубашка
288. В каждой шутке есть доля правды
289. Много званых, да мало избранных
290. Берись дружно, не будет грузно
291. Все мы не без греха
292. Злые языки страшнее пистолета
293. Браки совершаются на небесах
294. Мерить на свой аршин
295. Мера за меру
296. Семь раз отмерь, один отрежь
297. Гора с горой не сходится, а человек с человеком встретится
298. Плетью обуха не перешибешь
299. Много шума из ничего
300. Деньги к деньгам
301. Мой дом – моя крепость
302. Природа не терпит пустоты
303. Нужда заставит / Беды мучат – всему научат
304. Бедные, но гордые
305. Цыплят по осени считают
306. В доме повешенного не говорят о веревке

- 307. Не учи ученого
- 308. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня
- 309. Не ломись в открытые ворота
- 310. От судьбы не уйдешь
- 311. И на солнце есть пятна
- 312. Не было бы счастья, да несчастье помогло
- 313. И на старуху бывает проруха
- 314. Под лежащий камень вода не течет / Хочешь есть калачи, не лежи на печи
- 315. Без труда не вынешь и рыбку из пруда / Без труда нет плода
- 316. Смелость города берет
- 317. Правда глаза колет
- 318. Кто ищет, тот всегда найдет
- 319. Спешка нужна при ловле блох
- 320. Риск – благородное дело
- 321. Попытка не пытка
- 322. Из двух зол выбирай меньшее
- 323. Гусь свинье не товарищ
- 324. Старость не радость, пришла не спросилась
- 325. Старый друг лучше новых двух
- 326. Бабушкины сказки
- 327. Пуганая ворона куста боится
- 328. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду
- 329. Муж и жена – одна сатана
- 330. Долг платежом красен
- 331. Услуга за услугу
- 332. На ошибках учатся
- 333. Коготок увяз – всей птичке пропасть
- 334. Что русскому хорошо, то немцу смерть
- 335. Паршивая овца все стадо портит
- 336. Сезам, откройся!
- 337. С глаз долой, из сердца вон
- 338. Ящик Пандоры
- 339. Мир дому сему!
- 340. И волки сыты, и овцы целы
- 341. Каши маслом не испортишь
- 342. Бедность не порок (но большое неудобство)

343. Повторение – мать учения
344. «Спасибо» сыт не будешь
345. О присутствующих не говорят
346. Давши слово, держись
347. Семь пятниц на неделе
348. Кесарю кесарево, а Богу Богово
349. Перекати-поле
350. Москва не сразу строилась
351. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается
352. Рука руку моет
353. Хорошая мысль приходит опосля
354. Видеть сучок в глазу брата своего / В чужом глазу соринку видеть
355. Ищите да обряцете
356. Своя рубашка ближе к телу
357. Скромность украшает человека
358. Отделить зерна от плевел
359. Посади свинью за стол, она и ноги на стол
360. В могилу с собой не унести
361. Молчание – знак согласия
362. Молчание – золото
363. Кануть в Лету
364. Заснуть вечным сном
365. Медленно, но верно
366. Мал золотник, да дорог
367. Бить себя в грудь
368. Близок локоть, да не укусишь
369. Сказано – сделано
370. Доброе слово и кошке приятно
371. В тихом омуте черти водятся
372. За деревьями не видеть леса
373. Куй железо, пока горячо
374. То густо, то пусто
375. Победителей не судят
376. Подальше положишь – поближе возьмешь
377. Не суйся не в свое дело
378. Взявшие меч, от меча и погибнут

379. Полюбите нас черненькими, а беленькими нас всякий полюбит
380. Легок на помине
381. На вкус и цвет товарищей нет / О вкусах не спорят
382. Расскажи это своей бабушке
383. Есть-то есть, да не про вашу честь
384. Вот где собака зарыта
385. Глас вопиющего в пустыне
386. Мерзость запустения
387. Ахиллесова пята
388. Яблоко раздора
389. На ловца и зверь бежит
390. Лучшее – враг хорошего
391. Попался, который кусался
392. Где тонко, там рвется
393. Вавилонское столпотворение
394. Краеугольный камень
395. Крохи с барского стола
396. Не так страшен черт, как его малюют
397. Старый волк знает толк
398. Жребий брошен
399. Кто рано встает, тому бог подает
400. Яйца курицу не учат
401. Конец – делу венец
402. Цель оправдывает средства
403. Вечный город
404. Исключения подтверждают правило
405. Запретный плод
406. Овчинка выделки не стоит
407. Игра не стоит свеч
408. Золотая середина
409. Золотое правило
410. Гордиев узел
411. Хорошенького понемножку
412. Пуп земли
413. Муж всегда узнает последним
414. Страшный суд

415. Закон как дышло: куда повернешь, туда и вышло
416. Как волка ни корми, а он все в лес смотрит
417. Заблудшая овца
418. Человек человеку – волк
419. Избиение младенцев
420. В тесноте, да не в обиде
421. Гора родила мышь
422. Остатки сладки
423. Змий-искуситель
424. Что написано пером, то не вырубить топором
425. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала
426. Блудный сын
427. Земля обетованная
428. Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью
429. Милые бранятся – только тешатся
430. Дорога в ад вымощена благими намерениями
431. Корень зла
432. Сапожник (ходит) без сапог.
433. Пока гром не грянет, мужик не перекрестится
434. Дамоклов меч
435. Десять заповедей
436. У кого что болит, тот о том и говорит
437. Танталовы муки
438. Юдоль печали
439. Один в поле не воин
440. Неисповедимы пути господни
441. Работа не волк, в лес не убежит
442. Мир тесен
443. Всегда есть место под солнцем
444. Старый конь борозды не испортит
445. Бабушка надвое сказала
446. Все хорошо в меру
447. Нет худа без добра
448. Ничто не ново под луной
449. В гостях хорошо, а дома лучше
450. Нет розы без шипов

- 451. Нет дыма без огня
- 452. Бесплатный сын бывает только в мышеловке
- 453. Всяк кулик свое болото хвалит
- 454. Ничто не вечно под луной
- 455. От великого до смешного один шаг
- 456. Хрен редьки не слаще
- 457. Тридцать сребреников
- 458. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
- 459. До второго пришествия
- 460. Сражаться с ветряными мельницами
- 461. Время не ждет.
- 462. Время лечит / Время – лучший лекарь
- 463. Время – деньги
- 464. Время творит чудеса
- 465. Рубить сук, на котором сидишь
- 466. Поперек батьки в пекло не лезь
- 467. Человеку свойственно заблуждаться
- 468. Всему свое время
- 469. Зарезать курицу, несущую золотые яйца
- 470. Убить двух зайцев
- 471. Остаться у разбитого корыта
- 472. Тришкин кафтан
- 473. Бороться и искать, найти и не сдаваться
- 474. Кому это выгодно
- 475. У семи нянек дитя без глазу
- 476. Много будешь знать – скоро состаришься
- 477. Хитрый Митрий
- 478. Доверяй, но проверяй
- 479. Устами младенца глаголет истина
- 480. Ищи ветра в поле, а правду на дне морском
- 481. Подставить другую щеку
- 482. Два медведя в одной берлоге не уживутся
- 483. Ум / одна голова хорошо, а два / две лучше
- 484. Третий лишний
- 485. Ярмарка тщеславия
- 486. И стены имеют уши

487. Что имеем – не храним, потерявши – плачем
488. Каждый умирает в одиночку
489. Хорошее начало полдела откачало
490. Лиха беда начало
491. На нет и суда нет
492. Сделанного не воротишь
493. Не боги горшки обжигают
494. Чему быть, того не миновать
495. Потерянного не воротишь
496. В чужой монастырь со своим уставом не ходят
497. При царе Горохе
498. Кот из дома – мыши в пляс. (Без кота мышам раздолье)
499. Где хотенье, там умение
500. Пока толстый сохнет, худой сдохнет / Пока солнце взойдет, роса очи выест
501. Пока живу, надеюсь
502. С волками жить – по волчьи выть
503. Чудеса в решете
504. Кончил дело – гуляй смело
505. Что с возу упало, то пропало
506. На всех не угодить
507. Чужая душа – потемки
508. Прошлого (сделанного) не воротишь
509. Шила в мешке не утаишь
510. Первый блин комом
511. Золотые слова!
512. Чтобы узнать человека, с ним нужно пуд соли съесть

Упражнение «Пословицы, поговорки, афоризмы»

Постарайтесь быстро вспомнить эквивалент зачитываемой паремии на русском языке. Не пытайтесь объяснять значение паремии на русском языке – цель упражнения в знании эквивалента, а не умения объяснить. Многие паремии имеют несколько вариантов со сходным смыслом, они также могут иметь и несколько эквивалентов со сходным смыслом в русском языке. Обращайте внимание на то, что некоторые, казалось бы, похожие по смыслу паремии могут отличаться по оттенкам смысла. В этом случае очень важно выбрать правильный эквивалент в русском языке.

Вперед!

It does move all the same! / But it does move!	А все-таки она вертится!
Appetite comes with eating	Аппетит приходит во время еды
Good riddance! / All the more for us then.	Баба с возу – кобыле легче
There is many a slip between the cup and the lip	Бабушка надвое сказала
Beggars cannot be choosers. / You have to make do what you've got	Бедному и вору все впору
Poverty is no disgrace (but it is a great inconvenience) / Poverty is no sin	Бедность не порок (но большое неудобство)
Needy but worthy	Бедные, но гордые
Leave not a stain in thine honour	Береги честь с молодую
Cherish as the apple of one's eye	Беречь как зеницу ока
Fear the Greeks bearing gifts	Бойтесь данайцев, дары приносящих
To strive, to seek, to find, and not to yield (Alfred Tennyson)	Бороться и искать, найти и не сдаваться
No pains, no gains. / No sweet without some sweat / A cat in gloves catches no mice	Без труда не вынешь и рыбку из пруда / Без труда нет плода
Caution is the parent of safety	Береженого бог бережет
Many hands make light work	Берись дружно, не будет грузно
There is no such thing as a free lunch	Бесплатный сыр бывает только в мышеловке
So near, yet so far	Близок локоть, да не укусишь
God knows but won't say	Бог знает, да не скажет
All good things come in threes. / Third time lucky	Бог любит троицу
A curst cow has short horns / The gods send nuts to those who have no teeth	Бодливой корове бог рог не дает

Deeds, not words / Actions speak louder than words	Больше дела, меньше слов.
A great ship asks deep waters	Большому кораблю большое плавание
Marriages are made in heaven	Браки совершаются на небесах
Every dog has his day	Будет и на нашей улице праздник
There is no place like home / East or West, home is best	В гостях хорошо, а дома лучше
Never mention a rope in the house of a man who has been hanged	В доме повешенного не говорят о веревке
A sound mind in a sound body	В здоровом теле здоровый дух
Every family has a skeleton in the cupboard	В каждой избушке свои погремушки
Many a true word is spoken in jest	В каждой шутке есть доля правды
All is fair in love and war	В любви и на войне все средства хороши
Shrouds have no pockets	В могилу с собой не унести
It is as cheap sitting as standing	В ногах правды нет
Great minds think alike	Великие умы сходятся
Let us return to our mutton / sheep	Вернемся к нашим баранам
Many a good father has but a bad son. / There is a black sheep in every flock	В семье не без урода
The more, the merrier	В тесноте, да не в обиде
Still waters run deep	В тихом омуте черти водятся
When in Rome do as the Romans do	В чужой монастырь со своим уставом не ходят
Faith moves mountains	Вера горами двигает
All the world's a stage	Весь мир – театр
Lucky at cards, unlucky in love	Везет в карты, не везет в любви.
Live and learn	Век живи, век учись
In for a penny, in for a pound	Взялся за гуж, не говори, что не дюж
A bird is known by its song	Видна птица по полету
It is all still up in the air	Вилами по воде писано
Appearances can be deceptive	Внешность обманчива
Take the sword, perish with the sword / He who lives by the sword dies by the sword	Взявшие меч, от меча и погибнут

See the mote in your brother's eye	Видеть сучок в глазу брата своего / В чужом глазу соринку видеть
He that fears every bush must not go a-birding / If you can't stand the heat, stay out of the kitchen	Волков бояться – в лес не ходить
Long on hair, short on brains	Волос долог, да ум короткий
Jackdaw in peacock's feathers	Ворона в павлиньих перьях
He is a thief indeed that robs a thief	Вор у вора дубинку украл
That's where the shoe pinches	Вот где собака зарыта
Time is a great healer / Time cures all things	Время лечит / Время – лучший лекарь
In much wisdom much grief	Во mnogой мудрости много печали
Time and tide wait for no man	Время не ждет
Time works wonders	Время творит чудеса
Liars should have good memories	Ври, ври, да не завирайся
All roads lead to Rome	Все дороги ведут в Рим
All in good time	Всеу свое время
Learn to walk before you run	Всеу свой черед
Many without punishment, none without sin	Все мы не без греха
All men are mortal / Man proposes but God disposes	Все под богом ходим
There is measure in all things	Все хорошо в меру
All is well that ends well	Все хорошо, что хорошо кончается
There is always room at the top	Всегда есть место под солнцем
There is nothing like leather / Every bird likes its own nest	Всяк кулик свое болото хвалит
Every man has its hobby-horse	Всяк по-своему с ума сходит
Let each tailor mend its own coat	Всяк сверчок знай свой шесток
Everything is good in its season	Всякому овощу свое время
A stream cannot rise above its source / A man can do no more than he can	Выше головы не прыгнуть
Love thy neighbor as thyself	Возлюби ближнего своего как самого себя
A wolf in sheep's clothing	Волк в овечьей шкуре
Enemy of the human race	Враг рода человеческого
Time is money	Время – деньги

A time to be born, and a time to die	Время жить и время умирать
All's for the best in the best of all possible worlds	Все к лучшему в этом лучшем из миров
All (animals) are equal, but some are more equal than others	Все равны, но некоторые равнее
To everything there is a season	Всему свое время
The chain is no stronger than its weakest link	Где тонко, там рвется
Where there is a will, there is a way	Где хотенье, там умение
Grasp the nettle, and it won't sting you	Глаза боятся, а руки делают
Greedy folk have long arms	Глаза завидующие, руки загребушие
Ever spare, ever bare / As poor as Job / a church mouse	Гол как сокол
Hunger drives the wolf out of the wood / Hunger is the best sauce	Голод не тетка
A hungry belly has no ears	Голодное брюхо ко всему глухо
The / A voice crying in the wilderness	Глас вопиющего в пустыне
Hunger breaks stone walls / Poverty / Necessity is the mother of invention	Голь на выдумку хитра
The mountain has brought forth a mouse	Гора родила мышь
Men may meet but mountains never greet	Гора с горой не сходится, а человек с человеком встретится
Crooked iron may be straightened with a hammer. / Once a rogue, always a rogue	Горбатого могила исправит
Each bird loves to hear himself sing	Гречневая каша сама себя хвалит
Oil and water don't mix. / The earthen pot must keep clear of the brass kettle	Гусь свинье не товарищ
Let this cup pass me	Да минует меня чаша сия
Give me but one firm spot on which to stand, and I will move the earth	Дайте мне точку опоры, и я переверну весь мир
Promise is debt	Давши слово, держись
Don't look a gift horse in the mouth	Дареному коню в зубы не смотрят
Two dogs over one bone seldom agree / Two of a trade never agree	Два медведя в одной берлоге не уживутся
A man can die but once. / We live but once / Cowards die many times, the brave but once	Двум смертям не бывать, а одной не миновать

First catch your hare, then cook him / Catch the bear before you sell his skin	Делить шкуру неубитого медведя
A good anvil doesn't fear the hammer. / He works best who knows his trade	Дело мастера боится
Business before pleasure	Делу время – потехе час
Much will have more / Money begets money	Деньги к деньгам
A cool mouth and warm feet live long	Держи ноги в тепле, живот в голоде, а голову в холоде.
Cheapest is the dearest	Дешево, да гнило, дорого, да мило
Soft fire makes sweet malt	Доброе слово и кошке приятно
Trust but verify	Доверяй, но проверяй
One good turn deserves another	Долг платежом красен
A friend in need is a friend indeed	Друзья познаются в беде.
Fortune favors fools	Дуракам везет
Fools rush in where angels fear to tread	Дуракам закон не писан
Bad news has wings / Ill news travels fast	Дурные (худые) вести не лежат на месте
The road to hell is paved with good intentions	Дорога в ад вымощена благими намерениями
Keep putting one foot in front of the other	Дорогу осилит идущий
If 'ifs' and 'ands' were pots and pans, there'd be no work for tinkers' hands	Если бы да кабы, во рту бы (вы)росли грибы (бобы)
That's for me to know and for you to find out	Есть-то есть, да не про вашу честь
If only youth had the knowledge, if only age had the strength	Если бы молодость знала, если бы старость могла
Eat to live, not live to eat	Есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть
Art long, life is short	Жизнь коротка, искусство вечно
The die is cast	Жребий брошен
Cats have nine lives	Живучий как кошка
Life is not all cakes and ale / beer and skittles / Life is not a bed of roses	Жизнь прожить – не поле перейти
Grasp all, lose all / If you run after two hares, you will catch neither	За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь
A cat may look at a king	За погляд (показ) денег не берут
East of the Sun and West of the Moon	За тридевять земель
The law has a nose of wax: one can twist it as he will	Закон как дышло: куда повернешь, туда и вышло

To kill the goose that lays the golden eggs	Зарезать курицу, несущую золотые яйца
Gave a man enough rope and he will hung himself / A fool cannot do anything right	Заставь / Пошли дурака богу молиться, он и лоб расшибет
Health is above wealth	Здоровье дороже денег
Many words hurt more than swords	Злые языки страшнее пистолета
Peter has been paid without robbing Paul	И волки сыты, и овцы целы
No garden without its weeds / There are spots even on the sun	И на солнце есть пятна
No man is wise at all times / Even Homer nods	И на старуху бывает проруха
Walls have ears	И стены имеют уши
Honey is sweet, but the bee stings	И хочется, и колется
Head cook and the bottle-washer	И швец, и жнец, и на дуде игрец
The game isn't worth the candle	Игра не стоит свеч
From rags to riches	Из грязи в князи
The exception proves the rule	Исключения подтверждают правило
Truth is in a well	Ищи ветра в поле, а правду на дне морском
As the call, so the echo	Как аукнется, так и откликнется
The leopard cannot change his spots	Как волка ни корми, а он все в лес смотрит
As sure as eggs is eggs	Как дважды два
Like priest, like people	Каков поп, таков и приход
Little strokes fell great oaks	Капля камень точит
Plenty is no plague / Never too much of a good thing	Каши маслом не испортишь
Like cures like / One nail drives out another	Клин клином вышибают
One link is broken, the whole chain is broken	Коготок увяз – всей птичке пропасть
If you are born to be hanged, then you will never be drowned	Кому суждено быть повешенным, тот не утонет
The end crowns the work	Конец – делу венец
Work done, have your fun	Кончил дело – гуляй смело
A penny saved is a penny gained / Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves	Копейка рубль бережет
Make hay while the sun shines	Коси коса, пока роса
Extremes meet	Крайности сходятся

Blood is thicker than water	Кровь людская – не водица
Nothing is impossible to a willing heart	Кто ищет, тот всегда найдет
He that pays the piper, calls the tune	Кто платит, тот и музыку заказывает
The early bird catches the worm / Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	Кто рано встает, тому бог подает
First come, first served / He that comes first to the hill may sit where he will	Кто смел, тот и съел
Let bygones be bygones	Кто старое помянет, тому глаз вон
Strike while the iron is hot	Куй железо, пока горячо
Claw me and I will claw you	Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку
Talk of the devil (and he is bound / sure to appear)	Легок на помине
Don't strike a man when he is down	Лежачего не бьют
Well begun is half done / You never know what you can do till you try / All things are difficult before they are easy	Лиха беда начало
It is easier to pull down than to build up.	Ломать – не строить
The best is the enemy of the good / Leave well enough alone	Лучшее – враг хорошего
Less is more	Лучше меньше, да лучше
Better the foot slip than the tongue	Лучше оступиться, чем оговориться
Better late than never	Лучше поздно, чем никогда
Half a loaf is better than none / A bird in the bush is worth two in the sky	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Love me, love my dog / If you dance, you must pay the fiddler	Любишь кататься, люби и саночки возить
Curiosity killed the cat	Любопытной Варваре на базаре нос оторвали
Little pigeons can carry great messages	Мал, да удал
Small rain lays great dust / A little body often harbours a great soul	Мал золотник, да дорог
Slow but sure	Медленно, но верно
Measure another's corn by one's own bushel	Мерить на свой аршин

All work and no play makes Jack a dull boy	Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем
The quarrel of lovers is the renewal of love	Милые бранятся – только тешатся
A stitch in time saves nine	Минута час бережет
Too much knowledge makes the head bald / Curiosity killed the cat	Много будешь знать – скоро состаришься
A lot of water has flowed / passed / gone under the bridge	Много воды утекло
Great boast, small roast	Много слов, да мало дел
A bully is always a coward / Hares may pull dead lions by the beard	Молодец среди овец
Silence is golden	Молчание – золото
Silence gives / means consent.	Молчание – знак согласия
A silent fool is counted wise	Молчи – за умного сойдешь
Rome was not build in a day	Москва не сразу строилась
The husband is always last to know.	Муж всегда узнает последним
One bone, one flesh	Муж и жена – одна сатана
Iron hand in a velvet glove / The bait hides the hook	Мягко стелет, да жестко спать
In a pinch anything will do / In the kingdom of the blind the one-eyed man is king / Better one small fish than an empty dish	На безрыбье и рак – рыба
Hope for the best and prepare for the worst / God helps those who help themselves	На бога надейся, а сам не плошай
Tastes differ / There's no accounting for tastes	На вкус и цвет товарищей нет / О вкусах не спорят
If the cap fits, wear it	На воре и шапка горит
You can't please everyone	На всех не угодить
Every man has a fool in his sleeve	На всякого мудреца довольно простоты
Everything comes to him who waits	На всякое хотенье есть терпенье
The ball comes to the player	На ловца и зверь бежит
Company in distress makes trouble less / Misery loves company	На миру и смерть красна
What cannot be cured, must be endured	На нет и суда нет

Don't have your cloak to make when it begins to rain	На охоту ехать – собак кормить
One learns by failing / Learn from your mistakes	На ошибках учатся
Don't swap horses while crossing the stream	На переправе лошадей не меняют
In for a penny, in for a pound. / Who says 'A' must say 'B'	Назвался груздем – полезай в кузов
Best defense is offence / The best defense is a good offense (Am.)	Нападение – лучшая защита
Cheek brings success	Нахальство (наглость) – второе счастье
Greek meets Greek. / Diamond cuts diamond	Нашла коса на камень
What man has done, man can do	Не боги горшки обжигают
Don't trouble trouble until trouble troubles you. / Let sleeping dog lie	Не буди лихо, пока оно тихо
No great loss without some small gain	Не было бы счастья, да несчастье помогло
If you can't ride two horses at once, you shouldn't be in the circus / Don't bite off more than you can chew	Не в свои сани не садись
An open box tempts the thief / Opportunity makes a thief	Не вводи вора во искушение
Every day is not Sunday / Christmas comes but ones a year	Не все коту масленица
Don't throw the baby out with the bath-water	Не выплесни ребенка вместе с водой
Catching is before hanging / There's many a slip before the cup and the lip	Не говори «гоп» пока не перепрыгнешь
Be slow to promise and quick to perform	Не дав слова, крепись, а дав слово, держись
Cross the stream where it is shallowest / Look before you leap	Не зная броду, не суйся в воду
Never try to prove what nobody doubts	Не ломись в открытые ворота
It isn't the places that grace the men, but men the places	Не место красит человека, а человек место
Never put off till tomorrow what you can do today / There is no time like the present	Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня
He is lifeless that is faultless / He that never climbed, never fell	Не ошибается тот, кто ничего не делает

Don't muddy the water, you may have to drink it / Let every man praise the bridge he goes over	Не плюй в колодец (пригодится воды напиться)
Beauty lies in lover's eyes / Beauty is in the eye of the beholder	Не по хорошему / хорошу мил, а по милу хорош
It's not the work that kills, it's worry / Care killed the cat	Не работа старит / сушит, а забота
Better be born lucky than rich	Не родись красивой, а родись счастливой
Curses like chickens come home to roost / He that mischief hatches, mischief catches	Не рой яму другому (сам в нее попадешь)
Don't put all your eggs in one basket	Не ставь все на одну карту
Sweep before your own door	Не суйся не в свое дело
The devil is not as black as he is painted	Не так страшен черт, как его малюют
Never offer to teach fish to swim / Don't teach a dog to bark	Не учи ученого
Caesar's wife must be above suspicion	Жена Цезаря (должна быть) вне подозрений
A living dog is better than a dead lion	Живой собаке лучше, чем мертвому льву
Art is long, life is short	Жизнь коротка, искусство вечно
The die is cast	Жребий брошен
Strain at a gnat and swallow a camel / Not to see the wood for the trees	За деревьями не видеть леса
Eagles don't catch flies	Не царское это дело
Better lost than found	Невелика потеря
There is no smoke without fire	Нет дыма без огня
There is no rose without a thorn	Нет розы без шипов
There is no great loss without some small gain	Нет худа без добра
There is no new thing under the sun	Ничто не ново под луной
Needs must (when the devil drives)	Нужда заставит / Беды мучат – всему научат
Present company excepted	О присутствующих не говорят
He who / that increases knowledge increases sorrow	Знание умножает скорбь
The proof of the pudding is in the eating	Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью
Jam tomorrow	Обещанного три года ждут
Once bitten, twice shy / A burnt child dreads the fire.	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду
The game is not worth the candle	Овчинка выделки не стоит

The voice of one man is the voice of no one / One man no man / There is safety in numbers	Один в поле не воин
A danger foreseen is half avoided	Опасайся бед, пока их нет
An ass is an ass though laden with gold	Осел останется ослом и в ордене и в лентах
The nearer the bone, the sweeter the flesh	Остатки сладки
To lose on the swings what you gain on the roundabouts	Остаться у разбитого корыта
Let well alone / Enough is as good as a feast	От добра добра не ищут
No fling from fate	От судьбы не уйдешь
Desire is stronger than compulsion	Охота пуще неволи
One scabbed sheep will mar the whole flock / A rotten apple spoils the barrel	Паршивая овца все стадо портит
Of two evils choose the less	Из двух зол выбирай меньшее
You must spoil before you spin. / The first time is always the hardest	Первый блин комом
Fish and guests stink after three days	Первый день гость – золото, второй – се- ребро, третий – медь: домой едь
In the end things will mend	Перемелется – мука будет
Might is right	Плетью обуха не перешибешь
A bad workman blames his tools	Плохому танцору и ноги (половицы) мешают
A good dog deserves a good bone	По заслугам и честь
Good clothes open all doors. / Clothes make the man	По одежке встречают
Cut the clothes according to your cloth	По одежке протягивай ножки
Every barber knows that	По секрету всему свету
He who has ears to hear, let him hear	Имеющий уши да услышит
Seek and ye shall find	Ищите да обряцете
We shall die alone	Каждый умирает в одиночку
Render to / unto Caesar the thing that are Cae- sar's (and unto God the things that are God's)	Кесарю кесарево, а богу богово
A book sealed with seven seals	Книга за семью печатями
To whose profit	Кому это выгодно
Success is never blamed	Победителей не судят
A fault confessed is half redressed	Повинную голову меч не сечет

Practice makes perfect	Повторение – мать учения
No pains, no gains. / No song, no supper / Nothing seek, nothing find	Под лежащий камень вода не течет / Хочешь есть калачи, не лежи на печи
Sure bind, sure find	Подальше положишь – поближе возьмешь
The squeaking wheel gets the grease	Пока гром не грянет, мужик не перекрестится
While the grass grows, the steed starves	Пока толстый сохнет, худой сдохнет / Пока солнце взойдет, роса очи выест
Take us as you find us	Полюбите нас черненькими, а беленькими нас всякий полюбит
Brevity is the soul of wit	Краткость – сестра таланта
The crumbs (which fall) from their master's table	Крохи с барского стола
The biter is bit	Попался, который кусался
To catch the ball before the bound / To jump the gun	Поперек батьки в пекло не лезь
Nothing ventured, nothing gained	Попытка не пытка
Set a beggar on horseback and he will ride to the devil	Посади свинью за стол, она и ноги на стол
It's too late to lock the stable-door after the horse is stolen / After death, the doctor	После драки кулаками не машут
A blind man would be glad to see	«Посмотрим», - сказал слепой
Haste makes waste. / Hasty climbers have sudden falls	Поспешишь – людей насмешишь
What's lost is lost	Потерянного не воротишь
Nothing hurts like the truth / Home truths are hard to swallow	Правда глаза колет
When Queen Anne was alive / In the year one. / When dinosaurs were still in fashion (Am.)	При царе Горохе
If any would not work, neither should he eat	Кто не работает, тот не ест
He who sows the wind, shall reap the whirlwind	Кто сеет ветер, пожнет бурю
He that is not with us is against us	Кто не с нами, тот против нас
Custom is a second nature / Old habits die hard	Привычка – вторая натура
It never rains but it pours / Misfortunes never come alone	Пришла беда – отворяй ворота

Delays are dangerous / He who hesitates is lost	Промедление смерти подобно
You can't turn the clock back	Прошлого (сделанного) не воротишь
Once bitten, twice shy	Пуганая ворона куста боится
Empty vessels make the most noise / the greatest sound	Пустая бочка громче шумит
Little fish are sweet	Пустячок, а приятно
Cast pearls before swine	Метать бисер перед свиньями
The world is a small place. / It's a small world	Мир тесен
Many are called but few are chosen	Много званых, да мало избранных
Much ado about nothing	Много шума из ничего
My home is my castle	Мой дом – моя крепость
A land flowing with milk and honey	Молочные реки, кисельные берега
Hope springs eternal	Надежда умирает последней
Hope is a good breakfast but a bad supper	Надежда – хороший завтрак, но плохой ужин
He that diggeth a pit shall fall into it	Не рой другому яму – сам в нее попадешь
A hungry man is an angry man / The way to a man's heart is through his stomach	Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок
The work will still be there tomorrow	Работа не волк, в лес не убежит
Tell it to the Marines	Расскажи это своей бабушке
Nothing venture, nothing have	Риск – благородное дело
To build a fire under oneself / To kill the goose that laid golden eggs	Рубить сук, на котором сидишь
Scratch my back and I'll scratch yours / One hand washes the other	Рука руку моет
Cold hands, warm heart	Руки холодные, сердце горячее
Judge not, that you be not judged	Не судите, да не судимы будете
Man shall not live by bread alone / Not by bread alone	Не хлебом единым (жив человек)
The ways of Providence are inscrutable	Неисповедимы пути господни
Carry / Bear one's cross	Нести свой крест
There is nothing permanent under the moon	Ничто не вечно под луной
All for one, one for all	Один за всех и все за одного
Birds of a feather flock together / Like to like	Рыбак рыбака видит издалека

Who keeps company with the wolf will learn to howl	С волками жить – по волчьи выть
Out of sight, out of mind	С глаз долой, из сердца вон
If you lie down with dogs, you will get up with fleas. / Evil communications corrupt good manners	С кем поведешься, от того и наберешься
Beauty is skin-deep	С лица воды не пить
Love in a cottage	С милым рай в шалаше
Many a little makes a mickle. / Every little bit helps	С миру по нитке – голому рубашка
An eye for an eye, and a tooth for a tooth	Око за око, зуб за зуб
All hope abandon, ye who enter here / Abandon all hope, you who enter!	Оставь надежду, всяк сюда входящий
Separate the wheat from the chaff	Отделить зерна от плевел
There is one step from the sublime to the ridiculous	От великого до смешного один шаг
Beat one's swords into plowshares	Перековать мечи на орала
Beyond good and evil	По ту сторону добра и зла
As you brew, so must you drink / Who breaks, pays / You made the broth, now sup it	Сам заварил кашу, сам и расхлебывай
The shoemaker's son always goes barefoot / The shoemaker's children are never shod	Сапожник (ходит) без сапог
A hog in armour is still but a hog / A monkey remains a monkey though dressed in silk	Свинья в ермолке
A burden of one's own choice is not felt	Своя ноша не тянет
Self comes first	Своя рубашка ближе к телу
Turn the other cheek	Подставить другую щеку
Know thyself	Познай себя
While there is life, there is hope	Пока живу, надеюсь
Big stick policy	Политика большой дубинки
After us the deluge	После нас хоть потоп
Nature abhors a vacuum	Природа не терпит пустоты
What is done, is done / What is done, cannot be undone	Сделанного не воротишь

In for a penny, in for a pound / As well be hanged for a sheep as for a lamb	Семь бед – один ответ
Rain at seven, fine at eleven	Семь пятниц на неделе
Measure twice and cut once / Better safe than sorry / Make sure double sure	Семь раз отмерь, один отрежь
Love cannot be forced	Сердцу не прикажешь. / Насильно мил не будешь
A man is known by the company he keeps	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты
So said – so done	Сказано – сделано
Accidents will happen in the best regulated families	Скандал в благородном семействе
Burn one's boats	Сжечь свои корабли
Good riddance (to bad rubbish)	Скатертью дорога
It takes all sorts (to make a world). / So many men, so many minds	Сколько людей, столько мнений
Saying and doing are two things / Easier said than done / Rome was not build in a day	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается
A creaking door hangs long on its hinges	Скрипучее дерево два века стоит
Self-praise is no recommendation	Скромность украшает человека
If you pay peanuts, you get monkeys	Скупой платит дважды
It is no use crying over spilt milk	Слезам горю не поможешь
A word spoken is past recalling	Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
A little bird told me	Слухом земля полнится
None but the brave deserve the fair. / Fortune favours the brave	Смелость города берет
It's no use crying over spilt milk	Снявши голову, по волосам не плачут
Dogs bark but the caravan goes on / What does the moon care if the dogs bark at her?	Собака лает, ветер носит / а караван идет
Truth comes out of the mouths of babes and sucklings	Устами младенца глаголет истина
Facts are stubborn things	Факты – упрямая вещь
Fine words butter no parsnips / Wishes can never fill the sack	Соловья баснями не кормят
Praise is not pudding	«Спасибо» сыт не будешь

Nothing should be done in haste but gripping a flea	Спешка нужна при ловле блох
A new net won't catch an old bird. / Old birds are not caught with chaff	Старого воробья на мякине не проведешь
If you want peace you must prepare for war	Хочешь мира – готовься к войне
Cherish like the apple of an eye	Хранить как зеницу ока
The end justifies the means	Цель оправдывает средства
The man is a wolf to a man	Человек человеку – волк
To err is human	Человеку свойственно заблуждаться
The pen is mightier than the sword	Что написано пером, то не вырубить топором
I think, therefore I am	Я мыслю, следовательно, я существую
Old age comes uncalled	Старость не радость, пришла – не спросилась
The Devil knows many things because he is old	Старый волк знает толк
Old tunes are sweetest and old friends are surest	Старый друг лучше новых двух
There is many a good tune played on an old fiddle	Старый конь борозды не испортит
Happiness takes no account of time	Счастливые часов не наблюдают
He that is warm thinks all so	Сытый голодного не уразумеет / не понимает
Blue are the hills that are far away / The grass is always greener on the other side of the fence	Там хорошо, где нас нет
Dogged does it / Constant dropping wears away the stone	Терпение и труд все перетрут
Learn to creep before you leap / Easy does it	Тише едешь – дальше будешь
Stuff today and starve tomorrow	То густо, то пусто
Two is a company, and three is a crowd	Третий лишний
To rob one's belly to cover one's back / To rob Peter to pay Paul	Тришкин кафтан
Honour and profit lie not in one sack	Трудом праведным не наживешь палат каменных
A fool and his money are soon parted	У дурака в горсти дыра
Fools and madmen speak the truth	У дурака что на уме, то и на языке
The tongue always returns to the sore tooth / He who likes drinking is always talking of wine	У кого что болит, тот о том и говорит
Every medal has its reverse	У медали две стороны

Too many cooks spoil the broth / Everybody's business is nobody's business	У семи нянек дитя без глазу
Fear has magnifying eyes / The devil is not so black as it is painted	У страха глаза велики
To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев
A bargain is a bargain	Уговор дороже денег
Come away none the wiser	Уйти несолоно хлебавши
Two heads are better than one	Ум / одна голова хорошо, а два / две лучше
A word is enough to the wise	Умному и слова довольно
One good turn deserves another / Roll my log and I'll roll yours	Услуга за услугу
A drowning man will catch at a straw	Утопающий хватается за соломинку
An hour in the morning is worth two in the evening / Night brings counsel	Утро вечера мудренее
It's never too late to learn	Учиться никогда не поздно
Second thoughts are best / Afterthoughts are best	Хорошая мысль приходит опосля
Well begun is half done	Хорошее начало полдела откачало
The half is better than the whole / Too much of a good thing	Хорошенького понемножку
He laughs best who laughs last	Хорошо смеется тот, кто смеется последним
If you can't ride two horses at once, you shouldn't be in the circus	Хочешь жить – умей вертеться
There is small choice in rotten apples	Хрен редьки не слаще
Better a lean peace than a fat victory	Худой мир лучше доброй ссоры
A light purse is a heavy curse	Хуже всех бед, когда денег нет
Never fry a fish till it is caught / Don't count your chickens before they are hatched	Цыплят по осени считают
Man proposes but God disposes	Человек предполагает, а бог располагает
What must be, must be / What will be, will be	Чему быть, того не миновать
Crows are never the whiter for washing themselves	Черного кобеля не отмоешь добела
Bygones are bygones	Что было, то сплыло
We know not what is good until we have lost it / When the pinch comes, you remember the old	Что имеем – не храним, потерявши – плачем

shoe / What you have, hold / We never know the value of water till the well is dry	
As you sow, you will mow / As you make your bed, so you must lie on it	Что посеешь, то и пожнешь
One man's meat is another man's poison	Что русскому хорошо, то немцу смерть
You can't eat your cake and have it / You can't unscramble eggs / What is lost, is lost	Что с возу упало, то пропало
Thoughts when sober, said when drunk	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
You should know a man seven years before you stir his fire / You must eat a peck of salt with someone before you know him	Чтобы узнать человека, с ним нужно пуд соли съесть
Wonders will never cease	Чудеса в решете
You can't tell a book by its cover	Чужая душа – потемки
It is easy to bear the misfortunes of others	Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу
A miss is as good as a mile	«Чуть-чуть» не считается.
You cannot hide a cat in the bag / Murder will out / Truth will out	Шила в мешке не утаишь
Like father, like son	Яблоко от яблони недалеко падает
By asking one comes to Rome	Язык до Киева доведет
A (fool's) tongue is long enough to cut his own throat	Язык мой – враг мой
The eggs do not teach the hen / Don't teach your grandmother to suck eggs	Яйца курицу не учат
As clear as crystal. / As plain as a pikestaff	Ясно как день

Augean stables	авгиевы конюшни
the Achilles' heel	ахиллесова пята
old wives' tales	бабушкины сказки
a rare bird / rara avis	белая ворона
smite one's breast	бить себя в грудь
the Confusion of Babylon	вавилонское столпотворение
by / in the sweat of one's brow	в поте лица своего
till Doomsday	до второго пришествия

a good Samaritan	добрый самаритянин
the sword of Damocles	дамоклов меч
the Ten Commandments	десять заповедей
Let there be light!	Да будет свет!
the Gordian knot	гордиев узел
drain the cup of bitterness / sorrow to the dregs	выпить чашу до дна
a labour of Hercules / Herculean labour	геркулесов труд
Homeric laughter	гомерический смех
everlasting fire / hell fire	геенна огненная
alter ego / second self	второе я
as one man	все как один
hang by a thread	висеть на волоске
contribute one's mite	внести свою лепту
for ever and ever	во веки веков
the Eternal City	Вечный город
a wandering Jew	вечный жид
Tricky Nicky.	хитрый Митрий (хитрец, пройдоха, плут)
the apple of discord	яблоко раздора
vanity fair	ярмарка тщеславия
Pandora's box	ящик Пандоры
the vale of tears	юдоль печали
the Last Judgement	Страшный суд
Judgement Day	Судный день
tilt at windmills	сражаться с ветряными мельницами
gnashing of teeth	скрежет зубовный
a deadly sin	смертный грех
a burden / labour of Sisyphus / a Sisyphean task / toil.	сизифов труд
Peace be to this house!	Мир дому сему!
the root of all evil	корень зла
the cornerstone	краеугольный камень
a stumbling block	камень преткновения
sink into the Lethe	кануть в Лету
rolling stones	перекати-поле

You said a mouthful!	Золотые слова!
come and see	иди и смотри
the golden mean	золотая середина
the golden rule	золотое правило
bury one's talent	зарыть свой талант в землю.
sleep a perpetual sleep / sleep the sleep that knows no waking	заснуть вечным сном
the Old Serpent / The Tempter	змий-искуситель
the Promised Land	земля обетованная
measure for measure	мера за меру
thirty pieces of silver	тридцать сребреников
the torments of Tantalus	танталовы муки
a / the crown of thorns	терновый венец
a / the judgement of Solomon / Solomon's judgement	соломоново решение
Open, Sesame!	Сезам, откройся!
a quiver full of children	семеро по лавкам
kindred spirits	родственные души
holy simplicity	святая простота
become a proverb	притча во языцах
a saving lie	ложь во спасение
manna from the heaven	манна небесная
the abomination of desolation	мерзость запустения
the massacre / slaughter of the innocents	избиение младенцев
the lost sheep	заблудшая овца
Elysian Fields	елисейские поля

Раздел 3. ПРОЕКТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ниже представлены две проектные работы, выполненные студентами в рамках изучения дисциплины «Картина мира в зеркале английской фразеологии». Проектные работы не редактировались преподавателем, они приводятся в том виде, в котором были представлены на защите проектов.

Проект «Анималистический код английского языка в сравнении с испанским на материале фразеологии»

Проект выполнили студенты-бакалавры 3 курса: Волкова Елена Владиславовна (lenin1903663@gmail.com), Свистунова Дарья Евгеньевна (svistunova.dascha2017@yandex.ru), Спиро Ярослав Алексеевич (yaroslavspiro@yandex.ru).

Анималистический код. Английский язык

Цель проектной работы — рассмотреть, как в английской и испанской культурах интерпретируются одни и те же животные, какие человеческие качества они символизируют, какие культурные особенности проявляются в данных фразеологизмах. В работе представлены устойчивые выражения с названиями собак, быков, свиней, ослов/мулов, куриц, петухов, волков и рыб.

Собака

- to let loose the dogs of war – разбудить, спустить псов войны, т. е. развязать войну
- to dog the footsteps of – выслеживать, ходить по пятам (кого-либо)
- not to have a dog's chance – ни одного шанса, ни малейшей надежды
- dog-cheap – почти даром
- dog-lazy – ленивый как собака
- dog-tired – усталый как собака
- to die like a dog | to die a dog's death – издохнуть как собака, умереть позорной смертью, брошенным всеми
- to lead a dog's life – бедствовать, влечить жалкое существование, вести «собачью жизнь»
- to give a dog a bad name and hang him – оклеветать и погубить этим кого-либо
- to go to the dogs – опуститься, попасть на дно

- to have a hair of the dog that bit you – опохмелиться; ≈ чем ушибся, тем и лечись
- to have a bone to pick with somebody – иметь, сводить счеты с кем-либо
- to help a lame dog over a stile – помочь кому-либо в беде, выручить из беды
- to keep a dog and bark one-set – держать собаку, а лаять самому (т. е. выполнять работу своего подчиненного)
- to let sleeping dogs lie – не вспоминать зла; ≈ не буди лиха, пока лихо спит; ≈ от греха подальше
- to teach old dogs new tricks – ≈ старости поздно переучиваться; ≈ старого пса к цепи не приучишь
- a dog in the manger (авторство фразеологизма принадлежит Лукиану) – собака на сене
- a lucky dog – счастливец
- a sly dog – человек себе на уме, скрывающий грешки
- a hand-dog look – виноватый вид (с видом побитой собаки)
- top dog – собака, победившая в драке; хозяин положения
- under dog – собака, побежденная в драке; побежденный; замученный жизнью человек; человек из общественных низов, бесправный
- Any stick is good enough to beat a dog with – Наказать можно любым способом
- Love me, love my dog – Любишь меня, люби и мою собаку
- Every day has his day – ≈ Всему свое время. ≈ Будет и на нашей улице праздник
- Scornful dogs will eat dirty puddings – Привередливой собаке достанутся остатки пудинга. ≈ Много разбирать — и того не видать
- not to have a word to throw at a dog. – быть необщительным, неразговорчивым
- bone of contention (произошло в XVI веке)
- There are more ways of killing a dog than choking it with butter.
- There are more ways of killing a dog than hanging it.
- A barking dog never bites.
- Brag is a good dog, but Holdfast is better.
- He is a good dog who goes to church.
- Why keep a dog and bark yourself?
- If you lie down with dogs, you will get up with fleas.
- A live dog is better than a dead lion.
- It is a poor dog that's not worth whistling for.
- Let sleeping dogs lie.
- It is easy to find a stick to beat a dog.

- You can't teach an old dog new tricks.
- While two dogs are fighting for a bone, a third runs away with it.
- A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat the better they be. (The old custom of beating a walnut-tree was carried out firstly to fetch down the fruit and secondly to break the long shoots and so encourage the production of short fruiting spurs. Cf. L. nux, asinus, mulier verberare opus habent, a nut tree, an ass, and a woman need a beating.)
- It's dogged as does it. (Similar in form to the expression EASY does it. 1864 Diary 6 Aug. (1949) 429 *'It's dogged as does it,' says Isabella.*)
- Dogs bark, but the caravan goes on. (Quot. 1956 is a humorous inversion of the proverb. In most instances of this proverb, caravan is in its original sense of 'a company of people travelling together in the desert', but quot. 1956 uses the 'mobile home' sense. 1891 *Beast & Man in India* ix. 252 *'The dog barks but the elephant moves on' is sometimes said to indicate the superiority of the great to popular clamour, but the best form of the phrase is, 'Though the dog may bark the caravan (kafila) moves on.'*)

Кошка

- to bell the cat – повесить коту звонок на шею (из средневековой басни о мышах и коте); взять на себя инициативу в опасном деле, отважиться
- to fight like Kilkenny cats – бороться до взаимного истребления; бороться не на жизнь, а на смерть
- to let the cat out of the bag (in the Middle Ages, pork was thought unclean and pigs were in a poke/bag to be disguised; sometimes a cat was put in the bag and the new owner fooled) – проболтаться, проговориться, выдать секрет
- (to wait) to see how the cat jumps – занимать выжидательную позицию; ≈ держать нос по ветру
- to have nine lives (like a cat) = to have as many lives as a cat – быть живучим как кошка
- (to have) no room to swing a cat – очень тесно, повернуться негде
- a tame cat – покорное существо
- A cat may look at a king. (1546 *Dialogue of Proverbs II.v. H3 What, a cat maie looke on a king, ye know.*) – Смотреть не возбраняется (люди имеют свои права в присутствии высокопоставленных лиц (букв. фр. собака может смотреть на епископа, англ. кошка может смотреть на короля))
- All cats are grey in the dark. – Ночью все кошки серы.
- Care killed the cat. – ≈ Не работа старит, а забота.

- When the cat's away the mice will play. (Cf. early 14th-cent. Fr. *ou chat na rat regne*, where there is no cat the rat is king; c 1470 Harley MS 3362 in Retrospective Review (1854) May 309 *The mows lordchypythe [rules] ther a cat ys nawt*).– Без кота мышам раздолье.
- It rains cats and dogs. – Льет как из ведра.
- to lead a cat-and-dog life – жить как кошка с собакой
- to grin like a Cheshire cat (has uncertain origin, the first record was from the first half of 19th century) – ухмыляться, улыбаться во весь рот
- to fight like Kilkenny cats – бороться до взаимного истребления; бороться не на жизнь, а на смерть
- to make a catspaw of — сделать кого-либо своим послушным орудием — из итальянской сказки XV в.
- a cat in the bag
- the cat's pajamas = cat's meow (Am. Informal, old-fashioned; for someone or something superlative. Believed to be coined by the cartoonist and sportswriter Tad Dorgan in 1922) – a highly admired or exceptionally excellent person or thing
- the cat's whiskers (informal) = cat's meow
- Care/curiosity killed the cat. (There is some shift in meaning between care = worry, grief and care = carefulness, caution, and in quot. 1962 the meaning is 'care lavished on the cat', rather than care exercised by it. 1598–9 *Much Ado about Nothing* v. i. 133 *Though care kill'd a cat, thou hast mettle enough in thee to kill care*.)
- A cat in gloves catches no mice. (Restraint and Caution (or 'pussyfooting') achieve nothing. Cf. 14th-cent. Fr. *chat engaunté ne surrizera ja bien*, a gloved cat will never mouse well. 1573 *Garden of Pleasure* 105 *A gloued catte can catche no myse*.)
- The cat, the rat, and Lovell the dog, rule all England under the hog. (The allusion is explained in quot. 1586. 1516 *New Chronicles of England & France* viii. 219V *The Catte the Ratte And Louell our dogge Rulyth all Englande under hogge. The whiche was ment that Catisby Ratclyffe And the Lord Louell Ruled the lande under the kynge*. 1586 *Chronicles* III.746 [*Richard III executed*] *a poore gentleman called Collingborne [in 1484], for making a small rime of three of his .. counsellors,.. lord Louell, sir Richard Ratcliffe .. and sir William Catesbie... The Cat, the Rat, and Louell our dog, Rule all England vnder an hog. Meaning by the hog, the .. wild boare, which was the Kings cognisance [coat of arms]*.)
- The cat would eat fish, but would not wet her feet. (Cf. medieval L. *catus amat piscem, sed non vult tingere plantas*, the cat loves a fish, but does not wish to wet its feet. c 1225 in *Englische Studien* (1902) XXXI. 7 *Cat lufat visch, ac he nele his feth wete*.)

- Keep no more cats than will catch mice. (1673 Counsellor Manners lxii. *If thou hast a regard to Thrift, keep no more Cats than will kill Mice.*)
- Wanton kittens make sober cats. (1732 Gnomologia no. 5415 s)
- There are more ways of killing a cat than choking it with cream.
- The cat has got someone's tongue. – Someone is remaining silent.
- a dead cat bounce (informal. A dead cat might bounce if it is dropped from a great height: the fact of it bouncing does not reliably indicate that the cat is alive after all. The expression was coined in the late 20th century by Wall Street traders to refer to a situation in which a stock or company on a long-term, irrevocable downward trend suddenly shows a small temporary improvement.) – a misleading sign of vitality in something that is really moribund.
- enough to make a cat laugh (informal; dates from the mid 19th century and is associated with the story of Puss in Boots) – extremely ridiculous or ironic
- to fight like cat and dog – (of two people) to be continually arguing with one another
- like a cat on a hot tin roof / hot bricks – very agitated, restless, or anxious
- like the cat that's got / who's stolen the cream (informal, chiefly British) – self-satisfied; having achieved your objective
- like a scalded cat
- like something a cat brought in (informal) – (of a person) very dirty, bedraggled, or exhausted
- no room to swing a cat (humorous) – used in reference to a very confined space. The cat in this expression is probably a 'cat-o'-nine-tails', a form of whip with nine knotted cords. In former times these whips were used to flog wrongdoers, especially at sea.
- to whip the cat (Australian & New Zealand, informal) – 1) complain or moan; 2) be sorry; show remorse
- cat-o'-nine tails – кошка-девятихвостка (плеть)
- not a cat in hell's chance (informal) [often shortened to: not a cat's chance] – no chance at all
- play cat and mouse with (The image here is of the way that a cat toys with a mouse, pretending to release it and then pouncing on it again.) – manoeuvre in a way designed alternately to provoke and thwart an opponent
- put/set the cat among the pigeons (Br. This expression was first recorded in J. Stevens's New Spanish and English Dictionary (1706), where it is explained as referring to a man coming into the company of a group of women.) – say or do something that is likely to cause trouble or controversy.
- see which way the cat jumps – see what direction events are taking before committing yourself.
- That cat won't jump. (informal) – that suggestion is implausible or impracticable

- There's more than one way to skin a cat.

Свинья

- a pig in a poke – кот в мешке, покупка, сделанная заглазно
- to go the whole hog – делать что-либо основательно, доводить до конца, не останавливаться на полумерах
- to pig it = to pig together – ютиться в тесных, грязных жилищах, жить «по-свински»
- to bring one's pigs to a wrong market – просчитаться
- to buy a pig in a poke – ≈ купить кота в мешке (приобретать что-либо, заранее неизвестное (букв. фр. покупать кота в мешке, англ. покупать поросенка в мешке))
- to get the wrong sow by the ear – обратиться не по адресу, ошибиться; ≈ попасть пальцем в небо
- You cannot make a silk purse out of a sow's ear. – Из плохого ничего хорошего не получится.
- to please the pigs – предаваться обжорству, пьянству, распутству
- to put lipstick on a pig – (informal, humorous) to make small changes to something, especially its outside appearance, to try and hide the fact that it has problems
- pigs might fly (Br.) / when pigs fly (Am.) – (ironic, saying) used to show that you do not believe something will ever happen
- a pig out of something – (Br., informal) a difficult or unpleasant thing or task
- make a pig's ear (out) of something – (British English, informal) to do something badly; to make a mess of something

Птица

- to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним ударом
- to put salt on a bird's tail – посыпать соли на хвост; поймать, изловить
- a bird of passage – перелетная птица
- a bird's-eye view – вид с птичьего полета; общая перспектива, обзор
- A little bird told me. – ≈ Сорока на хвосте принесла. ≈ Слухом земля полнится.
- A bird in the hand is worth two in the bush. – ≈ Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
- The early bird catches the worm. – the person who takes the earliest opportunity to do something will gain an advantage over others.
- early bird (comes from the saying *the early bird catches the worm*) – a person who gets up, arrives, or acts before the usual or expected time.
- Fine feather make fine birds.
- As good be an addled egg as an idle bird

- You cannot catch old birds with chaff.
- It's an ill bird that fouls its own nest.
- In vain the net is spread in the sight of the bird.
- to be in the catbird seat (Am, informal. This expression is said to have originally referred to a baseball player in the fortunate position of having no strikes and therefore three balls still to play (a reference made in James Thurber's short story) – to be in a superior or more advantageous position.
- the bird has flown – the person you are looking for has escaped or gone away.
- bird in hand (This phrase refers to the proverb *a bird in hand is worth two in the bush*, current in English since the mid 15th century.) – something that you have securely or are sure of
- birds of a feather (This phrase comes from the proverb *birds of a feather flock together*, which has been current in this form since the late 16th century. Its origins may ultimately lie in the Apocrypha: 'the birds will resort unto their like' (Ecclesiasticus 27:9)) – people with similar tastes, interests, etc.
- be a box of birds
- do bird (Br, informal. In this phrase bird comes from rhyming slang birdlime 'time'.) – serve a prison sentence
- flip someone the bird (Am, informal) – stick your middle finger up at someone as a sign of contempt or anger
- give someone/get the bird (British informal. This phrase first appeared in early 19th-century theatrical slang as the big bird, meaning 'a goose'. This was because the hissing of geese could be compared to the audience's hissing at an act or actor of which it disapproved.) – boo or jeer at someone / be booed or jeered at.
- have a bird (North American informal) – be very shocked or agitated
- rare bird
- strictly for the birds (informal. This expression was originally US army slang. It may be an allusion to the way in which birds eat the droppings of horses and cattle.) – not worth consideration; unimportant.
- pull someone's chestnuts out of the fire (This expression refers to the fable of a monkey using a cat's paw (or in some versions a dog's paw) to rake out roasting chestnuts from a fire. Cat's paw is sometimes used as a term for someone who is used by another person as a tool or stooge.) – succeed in a hazardous undertaking for someone else's benefit.

Курица

- to be no (spring) chicken – выйти из детского возраста; выглядеть и вести себя не соответствующим возрасту образом

- to count one's chickens before they are hatched – $\approx$ делить шкуру неубитого медведя; цыплят по осени считают.
- Don't count your chickens before they are hatched. (c 1570 New Sonnets C2 *Counte not thy Chickens that vnatched be.*) – An instruction not to make, or act upon, an assumption (usually favourable) which might turn out to be wrong. The metaphorical phrase to count one's chickens is also used.
- Curses, like chickens, come home to roost. (c 1390 Parson's Tale 1.620 *And ofte tyme swich cursynge wrongfully retorneth agayn to hym that curseth, as a bryd that retorneth agayn to his owene nest.*)
- chickens come home to roost (from proverb ↑) – Your past mistakes or wrongdoings will eventually be the cause of present troubles
- May chickens come cheeping (1868 Proverbs of Scotland 223 *May birds are aye cheeping. This refers to the popular superstition against marrying in .. May, the children of which marriages are said to 'die of decay'.*) – The proverb literally means that the weakness of chickens born in May is apparent from their continual feeble cries.
- neither chick nor child (Am. or dialect) – to not have children
- a chicken-and-egg problem (comes from the traditional riddle: 'which came first, the chicken or the egg?') – an unresolved question as to which of two things caused the other
- running/rushing about like a headless chicken – acting in a panic-stricken manner and not thinking clearly about what should be done
- like a headless chicken (British informal) – disorganized and uncontrolled
- chicken feed (British) – an insignificant sum of money
- to play chicken – to wait until the last possible moment to get out of the way of something dangerous, especially as part of a game to show how brave you are

Петух

- to go off at half-cock (Br.) = go off half-cocked (Br. and Am.) (informal) – to start before preparations are complete, so that the effect or result is not as it should be
- to cock an ear/eye at something/somebody – to look at or listen to something/somebody carefully and with a lot of attention
- to cock a snook at somebody/something (Br.) – to say or do something that clearly shows you do not respect somebody/something
- cock in the henhouse – the only male in all-female environment
- live like fighting cocks – to lead an extravagant life. Fighting cocks were typically well-fed, so as to increase their chances of success in a cock fight.
- a cock of the roost – an arrogant, conceited, or overly proud person, typically a man

- a cock-and-bull story = Banbury story of a cock and a bull – a wildly exaggerated or falsified story or explanation / a story that does not make sense or which rambles circuitously without apparent end
- to be cocksure of (oneself) – to be completely certain of oneself or one's actions, to the point of overconfidence
- That cock won't fight. – 1) That claim, argument, or explanation is inaccurate or unfounded.
2) That idea or proposal is not viable or has no chance of succeeding; that won't work.

Бык, теленок

- to take the bull by the horns – взять быка за рога; действовать решительно, напрямик
- to bull the market – играть на повышение (на бирже)
- a bull in a china shop – слон в посудной лавке.
- a red rag to a bull – (как) красный лоскут для быка, то, что приводит в ярость, бешенство
- a cock and bull story – неправдоподобная история; ≈ турусы на колесах
- to kill the fatted calf – заклать жирного тельца (для угощения блудного сына) (т. е. встретить радушно, угостить лучшим, что есть дома)
- to worship the golden calf – поклоняться золотому тельцу (т. е. выше всего ценить богатство, деньги)
- a bull session (1919) – an informal discursive group discussion
- to bull something through = to arm twist – to make people accept your plans or ideas by being very determined and forceful

Мышь

- as poor as a church mouse – беден как церковная мышь; ≈ гол как сокол

Муха

- to break a fly on the wheel – ≈ стрелять из пушек по воробьям
- a fly on the wheel – человек, сильно преувеличивающий свое значение, свои заслуги; ≈ И мы пахали.
- A fly in the ointment – (библейское происхождение) ≈ ложка дегтя в бочке меда

Волк

- A wolf in sheep's clothing (библейское происхождение) – волк в овечьей шкуре
- (to cry wolf) too often (из басни Эзопа) – поднимать ложную тревогу
- to throw somebody to the wolves – to leave somebody to be roughly treated or criticized without trying to help or defend them
- to take the wolf by the ears
- Do not call a wolf to help you against the dogs. (Russian proverb. A. Solzhenitsyn 'Words of Warning to America' in "Imprimis Sept" (1975): "We have a Russian proverb: 'Do not call a

wolf to help you against the dogs.’ If dogs are attacking and tearing at you, fight against the dogs, but do not call a wolf for help. Because when the wolves come, they will destroy the dogs, but they will also tear you apart”).)

- The caribou feeds the wolf, but it is the wolf who keeps the caribou strong – Hunger drives the wolf out of the wood. (Cf. early 14th-cent. Fr. la faim enchaine le loup du bois, hunger chases the wolf from the wood.)
- keep the wolf from the door – to have just enough money to be able to eat and live
- a lone wolf – someone who is independent and likes doing things on their own, rather than doing them with other people

Ягненок/Овца

- to follow like sheep – слепо следовать за кем-либо
- to make sheep’s (at somebody) – смотреть (на кого-либо) влюбленными глазами
- to look sheepish – выглядеть застенчивым, неловким
- a black sheep (черную шерсть труднее красить) – паршивая овца; человек, позорящий семью, разлагающе действующий на окружающих
- as meek as a lamb – кроткий, как ягненок
- One may as well be hanged for a sheep as a lamb. – Семь бед — один ответ.
- God tempers the wind to the shorn lamb. (Лоренс Стерн перевел французскую пословицу *À brebis tondue Dieu mesure le vent*) – (букв. для стриженной овцы, бог укрощает ветер) Бог помогает тому, кто попал в беду.

Сардины

- be packed/squashed/crammed (in) like sardines – to be very tightly or snugly packed together, especially in a small space. *Alludes to the way in which sardines are packed closely together during canning.*

Сельдь

- a red herring – намеренное отвлечение внимания, отвлекающий маневр
- to be (as) dead as a herring – to be definitively, undeniably dead. *Likely refers to the offensive smell that emanates from a dead herring.*
- neither fish, nor flesh, nor good red herring – Not belonging to any suitable class of thing; unfit for any purpose or to be used by anyone. *This older phrase appeared in a 16th-century proverb collection, where fish refers to food for monks (who abstained from meat), flesh refers to food for the general populace, and "good red herring" refers to inexpensive fish that would have been food for the poor.*

Осел/мул

- (as) heavy as a dead donkey – very heavy

- to do the donkey work (Br.) – to do difficult and tedious work
- (for) donkey's ears/years / in donkeys – (for/in) an exceptionally long period of time. *The phrase likely originated as rhyming slang, where "ears" rhymes with "years" and alludes to the length of a donkey's ears. Throughout time, it became more popularized as "donkey's years."*
- like giving strawberries to a donkey – Said when one presents something valuable to someone who does not recognize its worth.
- the straw that breaks the donkey's back – A seemingly small or inconsequential issue, problem, or burden that proves to be the final catalyst in causing an overworked or overburdened person, system, organization, etc., to fail, give up, or collapse.
- can talk the hind leg(s) off a donkey – Is very (perhaps overly) talkative.
- donkey's breakfast – 1) A mattress filled with straw. *This term was commonly used by sailors.* 2) a straw hat
- (to be) (as) obstinate/stubborn as a mule – extremely reluctant or unwilling to change a particular opinion, behavior, or course of action, especially when faced with opposition
- forty acres and a mule – 1) Something given by the government. *The phrase refers to a promise made during the Civil War by Union general William T. Sherman that freed slaves would receive 40 acres of land and a mule. However, after the war that land was given back to its original owners.* 2) A promise or assurance that proves to be false.
- drug mule – (slang) Someone who is paid or forced to transport illegal drugs between locations.
- kick like a mule – 1) Literally, to kick with great force, especially when trying to injure. 2) By extension, to have a very powerful recoil. *Usually used in reference to firearms.* 3) To have a very intense taste or potency. *Usually used in reference to alcohol, especially hard liquor.* 4) To protest loudly or vehemently against something.
- to shoe (one's) mule – to steal or misappropriate funds. *The phrase refers to blacksmiths who did not shoe one's animal even after accepting payment.*
- to talk the hind leg(s) off a mule – to talk endlessly and exhaustingly.
- to work like a mule – to work very intensely for a long or continuous period of time, especially doing something thankless or menial.

Анималистический код. Испанский язык

El perro

- agua perra (или de perros) – горячая вода без сахара (напиток)
- tan amigos como perros y gatos – дружат как кошка с собакой

- cara de perro — злое, жесткое, осуждающее, неприязненное, враждебное выражение лица; человек с неприятным, злым лицом
- carne de perro — сорняки; дикая, неприхотливая растительность
- tartar a uno como carne de perro — обращаться с кем-л. пренебрежительно, презрительно; плевать на кого-л.
- cojera de perro — лицемерие; фальшь; крокодиловы слезы
- día de perros — тяжелый, неудачный, кошмарный день
- echar uno los días a perros — разбазарить зря время; кутить, гулять, прожигать жизнь
- hacer tanta falta como (или la misma falta que) los perros en misa — 1) быть совершенно ненужным; ни к чему; нужен как собаке пятая нога; 2) мешать, путаться под ногами
- ni gato ni perro — никто, ни одна живая душа
- perro viejo — бывалый, умудренный опытом, тертый калач
- A las veces mal perro roye buena coyunda. — О ситуациях, когда совершенно неумелый человек достигает высокой должности
- Como el perro de Juan Molleja, que antes que le caiga el palo, ya se queja. — О людях, склонных драматизировать; страдать от того, что еще не произошло
- Como perro con cencerro/con cuerno/con maza/con vejiga. — С поспешностью и неловкостью, очень быстро; как ошпаренный
- El perro viejo no ladra a tocón. — Опытные люди не тратят впустую свое время и не застревают на мелочах.
- Holgarse con alguno, como con perro por Carnestolendas. / Mantear a alguno como a perro por Carnestolendas — Зло пошутить над кем-то (пословица отсылает к старинному обычаю содержать собак во время карнавала и делать их жертвами различных шуток)
- Parecer un perro chino — быть лысым; испытывать сильный холод
- A perro flaco todas son pulgas. / Perro flaco todo es pulgas — беда не приходит одна
- Hacer la misma falta que los perros en misa — 1) быть ненужным (лишним); 2) мешать, путаться под ногами; 3) быть чрезмерным
- Mucho te quiero, perrito; pero pan, poquito. — Слов много, а дела мало; суди не по речам, а по делам.

El gato

- [no] saber lo que es amor de gato — быть [не] знакомым с нуждой, с бедой; [не] знать, почем фунт лиха

- cama de gatos — неудобная, неубранная, нечистая постель
- poner el cascabel al gato — взяться за опасное или очень трудное дело
- suprimir la cordilla del gato — наводить грошовую экономию, дрожать над каждым грошом, экономить на свечных огарках
- coser el culo al gato — мастерски шить, обшивать всю семью; быть великой рукодельницей; золотые руки
- buen día para echar gatos a nadar — ну и погодка!; в такую погоду хороший хозяин и собаку из дома не выпустит
- más loco que una espuerta de gatos — тронутый, чокнутый, с приветом; взбалмошный, сумасбродный
- A gato viejo, rata tierna/ratón tierno — старому коту самую нежную мышку (применяется по отношению к мужчинам, которые состоят в отношениях с девушками, которые годятся им в дочери/внучки).
- (Aquí hay) gato encerrado — здесь что-то нечисто; есть какой-то подвох
- Arisco como un gato — о немногословном, угрюмом человеке
- Dar/vender gato por liebre — обманывать, выдавая одно за другое
- El gato de la tripera, siempre harto y no deja de miar — об амбициозных людях, которые, никогда не устают просить или желать большего.
- Esperar como gato de tripera — терпеливо ждать возможности что-либо заполучить
- Esa fue una, y se la llevó el gato — о событиях, которые редко случаются в жизни, раз в сто лет
- Lo más encomendado lleva el gato — чем больше заботишься о вещи, тем с большей вероятностью она потеряется/с ней что-то случится.
- Mío, dijo el gato, y se quedó frío — Это мое, сказал кот, и застыл на месте (веллеризм употребляется, когда на вопрос о том, чья это вещь, человек сухо отвечает, что она принадлежит ему).
- No hacer mal a un gato — и мухи не обидит
- Quién ha de llevar el gato al agua? — Кто за это возьмется? Кто решится это сделать? Кто справится с этим?; справиться с непростой задачей
- Andar como gatos por febrero — поднимать шум, как это делают кошки в начале года.

El toro

- dejar a uno en las astas del toro — покинуть кого-л. в трудную минуту, в опасности, бросить в беде
- dejar uno la cara al toro; soltar uno la cara — пожертвовать чем-л., чтобы избежать большего ущерба, спастись от более грозной опасности; из двух зол выбрать меньшее, чтобы избежать большего ущерба
- de color de sangre de toro — ярко-красного цвета
- la robar al monte de Torozos! — Убирайся отсюда! Катись-ка! Совсем обнаглел!
- como una plaza de toros — огромный, просторный (о помещении)
- toros y cañas — горячие споры; пререкания
- a toro parado — легко, без риска, не подвергаясь опасности
- asustar con toros de petate — поднять ложную тревогу, паниковать
- A toro que no parte, partirle. — Не следует считаться с тем, кто ведет себя недостойно.
- Echarle/soltarle a uno el toro — резко критиковать, ругать; высказать всю правду
- Estar hecho un toro de fuego — разгорячиться, вскипеть, взбеситься
- Ciertos son los toros. — Что и требовалось доказать! (чаще по отношению к негативным ситуациям); так и есть.
- Entonces serán los toros. — Что посеешь, то и пожнешь; как аукнется, так и откликнется
- Haber toros y cañas — горячо спорить
- Ver los toros desde talanquera o una ventana. — Со стороны легко судить

El gallo

- arroz y gallo muerto — пир на славу, пир на весь мир; знатное, отменное угощение; только птичьего молока не хватает
- coser las calzas al gallo — быть искусным портным
- al cantío de un gallo — близко, рукой подать
- tener más espolones que un gallo — быть старым, быть в летах
- gallo pelón — выродок, гадкий утенок
- hasta al gallo de la Pasión — всех без исключения, (каждого) встречного и поперечного; всем без исключения, (каждому) встречному и поперечному

- como el gallo de la Pasión — гол как сокол
- gallo de pelea — 1) бойцовый петух; 2) стреляный воробей, тертый калач
- al primer gallo — в полночь
- Al gallo que canta le aprietan la garganta — пословица предупреждает о вреде, который может последовать, если быть слишком болтливым/всегда высказывать свое мнение
- Andar de gallo, o Correr un gallo — предаваться шумным развлечениям и другим излишествам по вечерам
- Daca/toma el gallo, quedan las plumas en la mano — несмотря на чрезмерный контроль, вещи часто теряются или с ними что-то случается
- El buen gallo, en todo gallinero canta. — Храбрый человек всегда вызывает уважение
- En menos que canta un gallo — очень быстро, в мгновение ока
- Hacerse uno el gallo — пользоваться наибольшим авторитетом, признательностью в каком-либо сообществе/объединении
- Ir a escucha gallo — идти осторожно или внимательно, постоянно осматриваясь
- Parecer un gallo inglés / Ponerse hecho un gallo inglés — чрезмерно превозносить себя, как это происходит с петухами, когда их подстрекают к драке друг с другом. Поговорка связана с культурой петушиных боев, в которых английские петухи, специально обученные этому виду борьбы, проявляют особую жестокость
- Quien solo come su gallo, solo ensilla su caballo. — Тот, кто не помогает другим в период своего процветания, останется один, когда ему понадобится помощь
- Tener uno mucho gallo — быть гордым / высокомерным / тщеславным; претендовать на превосходство или доминирование.

La gallina

- calentura de pollo por comer gallina — притворная болезнь, предлог, чтобы не работать или побаловать себя
- carne de gallina — «гусиная кожа», дрожь (от холода, страха); трепет, страх
- no nacer con (или по tener) carne de gallina — быть неробкого десятка
- retorcerte el cuello como a una gallina — свернуть шею кому-либо (угроза)
- chiches de gallina — Дудки!; Кукиш (с маслом)!
- gallina ciega — жмурки
- acostarse uno con las gallinas — рано, засветло ложиться спать

- comer una gallina — жить в довольстве, припеваючи, как сыр в масле кататься
- Aldeana es la gallina y cómela el de Sevilla. — Не стоит презирать вещи/людей за то, что они простые, «из народа».
- El que no come gallina, come sardina. — На безрыбье и рак рыба.
- Escarba la gallina y halla su pepita. — Любопытной Варваре на базаре нос оторвали; любопытный человек, пытающийся исследовать то, что скрыто, обычно сталкивается с чем-то, что причиняет ему боль.
- Estar como gallina en corral ajeno — как курица в чужом курятнике (о ситуации, в которой человек чувствует себя смущенным среди незнакомых людей).
- La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía / La gallina de mi vecina pone más gordos huevos, y cria mejores pollos que la mía. — Курица моей соседки кладет больше яиц, чем моя / Соседская курица кладет яйца крупней и выводит цыплят крепче, чем моя (упрек завистникам).
- Cada día gallina, amarga la cocina. — Все, что повторяется, как бы хорошо это ни было, утомляет.
- Cuando meen las gallinas. — когда рак на горе свистнет.

El lobo

- criar carne para lobos — растить дочек для плохих мужей
- como la fábula del pastor y el lobo — раз солгал, а навек лгуном стал
- frío de lobos — зверский, собачий холод
- tener más hambre que un lobo — изголодаться, быть голодным как волк, щелкать зубами
- lobo de mar — 1) закаленный, бывалый моряк, морской волк 2) опытный, бывалый; тертый калач
- coger (или pillar) uno un lobo — напиться, опьянеть, захмелеть
- desollar (или dormir) uno el lobo — отсыпаться после попойки
- tener el lobo por las orejas — быть в крайнем замешательстве, в весьма затруднительном положении, становиться в тупик
- Cuando el lobo da en la dula, ¡guay de quien no tiene más que una! — Тот, кому нечего терять, при первой же неудаче остается за дверью.
- Dormir uno el lobo — отсыпаться после попойки

- El lobo hace entre semana por que el domingo no vaya a misa. — Тот, кто сам по себе плох, всегда прибегает к каким-то уловкам, чтобы не совершать добрых поступков.
- El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja. — Плохие люди легко и быстро объединяются, чтобы причинить вред другим.
- Esperar del lobo carne — зимой снега не выпросишь. (об очень жадном, скупом человеке)
- Hacer al lobo dispensero — пустить волка в овчарню/козла в огород
- Juntóse al lobo la oveja, y la comió hasta la pelleja. — Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву; когда властный человек вступает в союз с более скромным, последний всегда оказывается жертвой.
- Lobo hambriento no tiene asiento. — Когда кто-то хочет чего-то достичь, он не останавливается, пока не достигнет своей цели.
- Pierde el lobo los dientes, mas no las mientes. — Волк каждый год линяет, да обычай не меняет; о тех, кто даже в старости с удовольствием продолжает распутную жизнь, которую вел в юности.
- Ser lobos de una carnada, o de una misma carnada. — Одного поля ягоды (имеет негативный оттенок).

La sardina

- arrimar (или llevar) uno el ascua a su sardina — действовать в собственных интересах, не упускать своей выгоды
- jornal de pan y sardina — мизерная, ничтожная плата за труд, нищенский заработок
- ¡Buena lata, ni de sardinas! — Зануда!; До чего же назойлив!; Надоедлив как муха!
- con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante. — Много ли человеку надо!
- la última sardina de la banasta (или canasta) — мелкая сошка, последняя спица в колеснице
- parecer una sardina de canto — быть долговязым, тощим как селедка
- como sardinas — 1) в тесноте; как сельди в бочке, 2) очень соленый, пересоленный; одна соль
- vivir como sardinas en banasta (или canasta) — жить в тесноте
- como sardina en tierra — в опасности, в тяжелом, затруднительном положении
- es usted más salada que sardina de cuba — вы просто прелесть, вы неотразимы (комплимент остроумной, изящной женщине)

- como sardina en escabeche; más frío que sardina escabechada — холодный как лед, как ледышка
- No tener más desperdicio que el de la sardina — быть некрасивым/глупым
- Parecer una sardina, o una sardina arenque — об очень беспокойном человеке/животном

El cerdo

- lavarse a lo cerdo — плохо мыться, «бояться воды»
- vivir a lo cerdo — жить бирюком в своей берлоге; быть крайне эгоистичным, себялюбивым, жить только для себя
- hecho un cerdo — 1) грязный как свинья; 2) один как сыч, один-одинешенек, всеми покинутый, брошенный на произвол судьбы; 3) тучный; сущий боров
- quedar como cerdo — поступить по-свински
- A cerdo que es para boca de lobo, no hay San Antón que lo guarde. — От судьбы не убежишь
- Al matar de los cerdos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres y risas, y al pagar de los dineros, pesares y duelos. — Любая работа награждается приятными и веселыми моментами. Поговорка отсылает к известным праздникам, которые обычно устраиваются в деревнях по случаю забоя свиней.

El burro

- como la albarda a un burro — платье плохо сидит, висит как на вешалке
- bachiller en artes, burro en todas partes — ученый дурак, ученый осел; учен да дурен
- burro blando — противный человек, мерзкая личность
- burro matalón — медлительный, нерасторопный человек, мямля
- burro tusero — 1) старый ишак; 2) лицемер, двуличный человек
- burro cargado de oro (или de plata) — богатый дурак; осел в бархатной попоне
- burro de reata — тупой, покорный человек
- el burro de todo el mundo — человек, который отдувается за всех, козел отпущения
- a lo burro — грубо
- curarse a lo burro — лечиться сильнодействующими, варварскими средствами; принять лошадиную дозу лекарства
- A burro viejo múdale el pesebre, darte ha el pellejo. — Старое дерево не пересаживают; говорится о пожилых людях, которые настолько привыкли к своему дому и образу жизни, что перемены могут вызвать у них невероятное потрясение

- Cavilar lo que un burro en un trigo. — Не думать ни о чем, кроме еды
- Más fácil es al burro preguntar, que al sabio contestar. — Один дурак может больше спрашивать, чем десять умных ответить.
- Más vale burro vivo que doctor muerto. — Живой собаке лучше, чем мертвому льву. Лучше жить в скромном положении, чем умереть, но окруженным славой и почестями.
- A burra vieja, cincha amarilla. — Так говорят о людях в возрасте, которые пытаются выглядеть моложе своих лет, но у них получается нелепо и безвкусно.
- Burra de villano, andadura de mula (de silla) en verano — Привыкшие к труду не менее усердны/эффективны, чем новички, полные сил.
- ¡Mala burra hemos comprado! (o irónicamente ¡Buena burra hemos comprado!) — Свинью за бобра купили! Дело/идея, казавшееся надежным, абсолютно провалилось.
- Si la burra no se cansa, no se me irá Sancha. — Требуется упорство, чтобы достигнуть желаемого.

La mula

- dar más coces que una mula falsa — быть грубияном, быть бестактным, невоспитанным человеком
- corre como mula coja — еле-еле плетется, медленно поспешает, ползет как черепаха
- hacer trabajar como mula(s) de alquiler — выжимать (все) соки из кого-либо, ездить (верхом) на ком-либо
- como (las) mula(s) de reata — послушный, покорный как овца, смиренный, безответный
- en la mula de San Francisco — пешком, на своих двоих
- como mula con collera — нелепо, смешно одетый; сущий попугай
- poner a uno una mula — рассердить, разозлить, довести до белого каления кого-либо
- írsele a uno la mula — проговориться, проболтаться
- hacer uno la mula — отлынивать от работы, увиливать от дела; гонять лодыря
- ponerse uno una mula — напиться, хватить лишнего

El pájaro

- tiene más alas que un pájaro — он совсем заврался, обнаглел
- tiene menos aliento que un pájaro — 1) слабый, хилый, едва живой; дряхлый; из него песок сыплется; 2) у него духу не хватает [сделать что-л.); он тряпка, слюнтяй, слабак, мокрая курица

- cabeza a (или llena de) pájaros — пустая голова
- írsele a uno la cabeza a pájaros — 1) болтать вздор, нести околесицу; 2) забыть что-либо важное
- como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas — Враки!; Небылицы!; Рассказывай!; Так я и поверил!
- hace un calor que se asan los pájaros — адская жара
- como los cañamones a los pájaros — очень нравится, Еще как!; лучше и не надо (ответ на вопрос, нравится ли что-либо)
- atraer a uno como las culebras a los pájaros — обворожить; полностью подчинить своей воле кого-либо

El mono

- agua de mono — вода, подслащенная сахаром или медом
- el último mono — жалкий, несчастный, злополучный; бедняга, бедолага; мелкая сошка
- ser un mono de imitación — слепо подражать кому-либо, копировать кого-либо; обезьянничать; повторять чужие слова
- no soy mono de imitación — у меня своя голова на плечах; другие мне не указ
- saber una cosa como yo de sacar monos — ничего не смыслить в чем-либо, разбираться в чем-либо как свинья в апельсинах
- váyase Ud. a sacar monos — убирайтесь-ка отсюда, катитесь подальше
- decirte mono claro a uno — высказаться напрямик, без обиняков; назвать вещи своими именами

La víbora

nido de víbora — злые языки; осиное гнездо

(como) picado de la víbora — 1) больной венерической болезнью; 2) не в духе, не с той ноги встал

parece una víbora que ha perdido la ponzoña — он места себе не находит, он очень расстроен, озабочен, удручен

como la víbora; más venenoso que las víboras — злоязычный, ядовитый, язвительный

El ratón

- casa de ratones — пустующий, заброшенный дом
- andar a caza de ratones — заниматься пустяками, вздором, попусту терять время; собак гонять

- jugar con uno como gato con ratón — играть с кем-либо как кошка с мышью
- tener uno más miedo que un ratón — быть трусом, быть трусливым как заяц
- ojos de ratón — маленькие, хитрые, плутоватые глазки
- acudir al queso (como los ratones) — клюнуть на приманку
- hay que cazar le con queso como a los ratones — к нему с пустыми руками не подойдешь, его надо подмазать, не подмажешь — не поедешь
- ratón de archivo — книжный червь, книжная душа
- asustarse de un ratón — быть пугливым, нервным; вздрагивать от малейшего шума, пугаться собственной тени
- estar uno ratón — 1) сидеть на мели, без гроша в кармане; 2) ходить в лохмотьях

El cordero

- hacerse uno el cordero — принять невинный, кроткий вид, прикинуться овечкой
- más dócil que un cordero; tianso como un cordero кроткий — как ягненок
- llevar(se) a uno como a un cordero — помыкать кем-либо, веревки нить из кого-либо
- lobo con piel de cordero — волк в овечьей шкуре.

Сравнение анималистического кода в английском и испанском языках

Собака

В обеих культурах слово «собака» обладает преимущественно негативными ассоциациями: человек может проявлять недостатки характера, испытывать некоторые трудности или вести неконтролируемый образ жизни.

Английская культура: лень (dog-lazy), усталость (dog-tired), бедственное существование (to lead a dog's life), предательство, скрытность.

Испанская культура: тяжелый день (día de perros), агрессивность, недоброжелательность (cara de perro), бесполезность (hacer tanta falta como los perros en misa), грубость, конфликтность.

Однако в английских выражениях, помимо отрицательных черт этого животного, акцентируется его верность и преданность, а в испанских — живучесть и выносливость.

Английская культура	Испанская культура
dog-lazy – ленивый как собака	carne de perro – сорняки; дикая, неприхотливая растительность
dog-tired – усталый как собака	día de perros – тяжелый, неудачный, кошмарный день
to lead a dog's life – бедствовать, влачить жалкое существование, вести «собачью жизнь»	echar uno los días a perros – разбазарить зря время; кутить, гулять, прожигать жизнь
to give a dog a bad name and hang him – оклеветать и погубить этим кого-либо	tratar a uno como carne de perro – обращаться с кем-либо пренебрежительно, презрительно
to let sleeping dogs lie – не вспоминать зла; ≈ Не буди лиха, пока лихо спит; ≈ от греха подальше	cara de perro – злое, жесткое, осуждающее, неприязненное, враждебное выражение лица; человек с неприятным, злым лицом
a sly dog – человек себе на уме, скрывающий грешки	tan amigos como perros y gatos – дружат как кошка с собакой
Scornful dogs will eat dirty puddings. – Привередливой собаке достанутся остатки пудинга. ≈ Много разбирать — и того не видеть	cojera de perro – лицемерие; фальшь; крокодиловы слезы
to help a lame dog over a stile – помочь кому-либо в беде, выручить из беды	hacer tanta falta como (или la misma falta que) los perros en misa – 1) быть совершенно ненужным; ни к чему; нужен как собаке пятая нога; 2) мешать, путаться под ногами

Бык

Английская культура: решительность (take the bull by the horns), ярость (a red rag to a bull), прямолинейность и поспешность (like a bull at a gate), упорство и необдуманность.

Испанская культура: критика (echarle a uno el toro), трудная ситуация (dejar a uno en las astas del toro), пылкость, беда, прямолинейность.

В обеих культурах бык — это сила и опасность. В английской традиции — преимущественно символ эмоциональности, а в испанской культуре бык прочно ассоциируется с традиционными боями быков, он символизирует риск, неизбежность и народную мудрость.

Английская культура	Испанская культура
to take the bull by the horns – взять быка за рога; действовать решительно, напрямик	toros y cañas – горячие споры; пререкания
to bull something through – заставлять людей принять план или идею, проявляя решительность и настойчивость	echarle/soltarle a uno el toro – резко критиковать, ругать; высказать всю правду
shoot the bull (Am.) – разговаривать в неформальной обстановке	a toro parado – легко, без риска, не подвергаясь опасности
a bull in china shop – слон в посудной лавке	dejar a uno en las astas del toro – покинуть кого-либо в трудную минуту, в опасности, бросить в беде
a red rag to a bull – красный лоскут для быка; то, что приводит в ярость, бешенство	Ciertos son los toros. – Что и требовалось доказать! (<i>Чаще по отношению к негативным ситуациям</i>). Так и есть!
like a bull at a gate – поспешно и бездумно	Ver los toros desde talanquera o una ventana. – Со стороны легко судить

Свинья

Английская культура: грязь (to pig it), обжорство (to please the pigs), ошибка (get the wrong sow by the ear), что-то невозможное (when pigs fly), распутный образ жизни.

Испанская культура: неряшливость (lavarse a lo cerdo), грубость (quedar como cerdo), участь и вознаграждение за труд (пословицы о праздниках забоя свиней).

Так, в английском языке свинья чаще выступает символом неудачи, отсутствия качества и абсурда, то в испанском акцент смещен к социальным и бытовым характеристикам: грубости, эгоизму, жизненному укладу.

В обеих культурах свинья относится к животным, наиболее негативно воспринимаемым, но оттенки значений различаются.

Английская культура	Испанская культура
to please the pigs – предаваться обжорству, пьянству, распутству	lavarse a lo cerdo – плохо мыться, «бояться воды»
to pig it = to pig together – ютиться в тесных, грязных жилищах, жить по-свински	vivir a lo cerdo – жить бирюком в своей берлоге; быть крайне эгоистичным, себялюбивым, жить только для себя

to put lipstick on a pig – приукрасить, смятчить неприятность	hecho un cerdo – 1) грязный как свинья; 2) один как сыч, один-одинешенек, всеми покинутый, брошенный на произвол судьбы; 3) тучный; сущий боров
to go the whole hog – делать что-либо основательно, доводить до конца, не останавливаться на полумерах	quedar como cerdo – поступить по-свински
You cannot make a silk purse out of a sow's ear. – Из плохого ничего хорошего не получается	A cerdo que es para boca de lobo, no hay San Antón que lo guarde. – От судьбы не убежишь
to get the wrong sow by the ear – обратиться не по адресу, ошибиться; ≈ попасть пальцем в небо	Al matar de los cerdos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres y risas, y al pagar de los dineros, pesares y duelos. – Любая работа награждается приятными и веселыми моментами. Поговорка отсылает к известным праздникам, которые обычно устраиваются в деревнях по случаю забоя свиней
pigs might fly (Br.) / when pigs fly (Am.) (ironic, saying) – «Когда рак на горе свистнет»	
a pig out of something (Br., informal) – сложное или неприятное дело	
make a pig's ear (out) of something (Br., informal) – делать что-то плохо; наделать беспорядка, напортачить	

Осел / мул

Осел и мул – животные, глубоко укорененные в быту обеих культур.

Английская культура: упрямство, чрезмерная сила или интенсивность (kick like a mule), громогласность, жадность и нечестность (отсылка к истории to shoe one's mule), тяжелый и неблагодарный труд, говорливость.

Испанская культура: глупость (burro cargado de oro), покорность (burro de reata), леность (hacer uno la mula), безвкусица (como mula con collera), невоспитанность, лень.

Английская культура	Испанская культура
to do the donkey work / to work like a mule – выполнять сложную и утомительную работу / интенсивно работать в течение длительного времени, особенно выполняя неблагодарную или монотонную работу.	hacer trabajar como mula(s) de alquiler – выжимать (все) соки из кого-либо; ездить (верхом) на ком-либо
can talk/to talk the hind leg(s) off a donkey/mule – быть очень/чрезмерно разговорчивым; говорить без умолку и до изнеможения.	írsele a uno la mula – проговориться, проболтаться
like giving strawberries to a donkey – метать бисер перед свиньями	burro cargado de oro (или de plata) – богатый дурак; осел в бархатной попоне
(to be) (as) obstinate/stubborn as a mule – быть упрямым, отказываться изменить мнение, поведение или курс действий, особенно сталкиваясь с возражением	burro de reata – тупой, покорный человек
forty acres and a mule – 1) что-то, предоставленное правительством. <i>Эта фраза относится к обещанию, данному во время Гражданской войны в США генералом Союза Уильямом Текумсе Шерманом, что освобожденные рабы получают 40 акров земли и мула. Однако после войны эта земля была возвращена ее первоначальным владельцам;</i> 2) Обещание или заверение, которое оказалось ложным	dar más coques que una mula falsa – быть грубияном, быть бестактным, невоспитанным человеком
to shoe (one's) mule – похищать или незаконно присваивать средства. <i>О кузнецах, которые не подковывали животных даже после получения оплаты.</i>	como mula con collera – нелепо, смешно одетый; сущий попугай
kick like a mule – 1) бить ногой с большой силой, особенно с целью нанести травму; 2) иметь очень сильную отдачу. <i>Обычно используется в отношении огнестрельного оружия;</i> 3) иметь интенсивный вкус или силу. <i>Обычно используется в отношении алкоголя, особенно крепких напитков;</i> 4) громко или яростно протестовать против чего-либо	hacer uno la mula – отлынивать от работы, уваливать от дела; гонять лодыря

Курица

Английская культура: паника (like a headless chicken), страх (to play chicken), мелочность (chicken feed), суета, нарушение правил.

Испанская культура: беззащитность (estar como gallina en corral ajeno), любопытство (пословицы), простота и принадлежность к «народу» (Aldeana es la gallina...).

В обеих культурах курица символизирует трусость, беспомощность, но в испанской традиции она значительно «мягче» — подчеркивается ее безобидность.

Английская культура	Испанская культура
runnnng/rushing about like a headless chicken – действовать в панике и не иметь ясного представления о том, что следует делать	carne de gallina – «гусиная кожа», дрожь (от холода, страха); трепет, страх
chickens come home to roost – прошлые ошибки или проступки становятся причиной проблем	retorcerte el cuello como a una gallina – свернуть шею кому-либо (угроза)
to be no chicken – выйти из детского возраста; выглядеть и/или вести себя неподобающе возрасту	Aldeana es la gallina y cómela el de Sevilla. – Не стоит презирать вещи/людей за то, что они простые .
(run around) like a headless chicken – делать что-то, будучи очень занятым и активным, но лишенным организованности, в результате чего ничего не получается; суетиться	Escarba la gallina y halla su pepita. – Любопытной Варваре на базаре нос оторвали. Любопытный человек, пытающийся исследовать то, что скрыто, обычно сталкивается с чем-то, что причиняет ему боль
to play chicken / a game of chicken – ждать до последнего момента, чтобы избежать опасности/получить выгоду	Estar como gallina en corral ajeno. – О ситуации, в которой человек чувствует себя смущенным среди незнакомых людей
chicken feed – незначительная сумма	El que no come gallina, come sardina. – На безрыбье и рак рыба
-	comer uno gallina – жить в довольстве, припеваючи, как сыр в масле кататься

Петух

Английская культура: поспешность (go off half-cocked), самоуверенность (cocksure), роскошная жизнь (live like fighting cocks), неуважение (to cock a snook), высокомерие, внимательность.

Испанская культура: тщеславие, высокомерие (*tener mucho gallo*), болтливость (*Al gallo que canta...*), наслаждение жизнью (*andar de gallo*), осторожность (*ir a escucha gallo*), внимательность, заносчивость.

Образ петуха в обеих культурах связан с гордыней и демонстративным поведением, однако в испанских выражениях сильнее прослеживается связь со знатностью и социальным превосходством.

Английская культура	Испанская культура
to go off at half-cock (Br.) / go off half-cocked (Br. and Am.) (informal) – начинать дело не подготовившись, в результате чего получается не то, что было нужно	Quien solo come su gallo, solo ensilla su caballo. – Тот, кто не помогает другим в период своего процветания, останется один, когда ему понадобится помощь
to cock an ear/eye at something/somebody – внимательно и с большим интересом смотреть или слушать кого-либо/что-либо	ir a escucha gallo – идти осторожно или внимательно, постоянно осматриваясь
to cock a snook at somebody/something (Br.) – говорить или делать что-то, что явно показывает неуважение к кому-то/чему-то	Parecer un gallo inglés / Ponerse hecho un gallo inglés. – Чрезмерно превозносить себя, как это происходит с петухами, когда их подстрекают к драке друг с другом. <i>Поговорка связана с культурой петушиных боев, где английские петухи, специально обученные этому виду борьбы, проявляют особую жестокость.</i>
to be cocksure of (oneself) – быть заносчивым, самоуверенным	Al gallo que canta le aprietan la garganta. – Пословица предупреждает о вреде, который может последовать, если быть слишком болтливым/всегда высказывать свое мнение.
live like fighting cocks – вести роскошную/расточительную жизнь. <i>Боевые петухи обычно были хорошо откормлены, чтобы увеличить их шансы на успех в петушиных боях.</i>	andar de gallo / correr un gallo – предаваться шумным развлечениям и другим излишествами по вечерам
a cock of the roost – высокомерный, тщеславный или чрезмерно гордый человек (как правило, о мужчине)	tener uno mucho gallo – быть гордым/высокомерным/тщеславным/претендовать на превосходство или доминирование

Волк

Волк — одно из самых противоречивых животных в рассматриваемых культурах, он представляется в них совершенно по-разному.

Английская культура: одиночество (a lone wolf), бедность (keep the wolf from the door), опасность, агрессия, насилие, голод.

Испанская культура: распутство и пьянство (coger un lobo), жадность (esperar del lobo carne), жестокость (el lobo y la vulpeja), эгоизм.

В английской культуре волк чаще связан с опасностью и социальной уязвимостью, а в испанской — с пороками. Однако общим остается ключевой семантический элемент: угроза.

Английская культура	Испанская культура
(to cry wolf) too often – поднимать ложную тревогу (из басни Эзопа)	como la fábula del pastor y el lobo – раз солгал, а навек лугом стал
to take the wolf by the ears – оказаться в безвыходном положении	tener el lobo por las orejas – быть в крайнем замешательстве, в весьма затруднительном положении, становиться в тупик
a lone wolf – независимый человек, который предпочитает работать один	coger (или pillar) uno un lobo – напиться, опьянеть, захмелеть
Hunger drives the wolf out of the wood. – Необходимость в чем-то заставляет людей предпринимать непривычные/рискованные/трудные решения.	El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja. – Плохие люди легко и быстро объединяются, чтобы причинить вред другим
to keep the wolf from the door – иметь достаточно денег для пропитания и жизни	esperar del lobo carne – Зимой снега не выпросишь. Об очень жадном, скупом человеке
to throw somebody to the wolves – бросить на произвол судьбы	Lobo hambriento no tiene asiento. – Когда кто-то хочет чего-то достичь, он не останавливается, пока не достигнет своей цели

Рыба

Самые разительные различия в этой группе. Если английская культура использует обобщенный образ рыбы, то испанская — ярко выраженную символику сардины как повседневной, «народной» еды. В этой группе испанские фразеологизмы гораздо богаче и разнообразнее английских.

Английская культура: теснота (like sardines), отвлеченность (red herring), смерть (dead as a herring), холодность (a cold fish), оптимизм (other fish in the sea) (возможности, перспективы, люди, дела), что-то бесполезное, скоропортящееся.

Испанская культура: суетливость, скромность заработка (jornal de pan y sardina), привлекательность (más salada que sardina de cuba), корысть, надоедливость, обеспокоенность, неприхотливость.

Английская культура	Испанская культура
be packed/squashed/crammed (in) like sardines – в тесноте; как сельди в бочке	como sardinas – 1) в тесноте; как сельди в бочке, 2) очень соленый, пересоленный; одна соль
a red herring – намеренное отвлечение внимания, отвлекающий маневр	parecer una sardina / una sardina arenque – об очень беспокойном человеке/животном
to be (as) dead as a herring – быть окончательно, бесспорно мертвым. <i>Вероятно, относится к неприятному запаху, исходящему от мертвой сельди.</i>	jornal de pan y sardina – мизерная, ничтожная плата за труд, нищенский заработок
neither fish, nor flesh, nor good red herring – ни рыба ни мясо. <i>Эта старая фраза появилась в сборнике пословиц XVI века, где рыба означает пищу для монахов, воздерживавшихся от мяса, мясо означает пищу для зажиточного населения, а «хорошая красная сельдь» означает недорогую рыбу, которая была пищей для бедных.</i>	con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante – много ли человеку надо!
Little fish are sweet. – Приятные вещи всегда доставляют удовольствие или радуют, даже если они небольшие, незначительные или тривиальные	Es usted más salada que sardina de cuba. – Вы просто прелесть, вы неотразимы (комплимент остроумной, изящной женщине)
a cold fish – холодный человек	como sardina en escabeche; más frío que sardina escabechada – холодный как лед, как ледышка
Fish and guests smell after three days/	arrimar (или llevar) uno el ascua a su sardina – действовать в собственных интересах, не упускать своей выгоды

– Первый день гость — золото, второй — серебро, третий — медь; домой едь. <i>(Несвежая рыба обычно имеет очень сильный запах)</i>	
There are other (good) fish in the sea. – В мире есть много других замечательных или более подходящих людей, дел, возможностей или перспектив, которые можно найти. <i>Обычно говорится, если кто-то недавно пережил неудачу или разрыв романтических отношений</i>	¡Buena lata, ni de sardinas! – Зануда!; Дочего же назойлив!; Надоедлив как муха!

Таким образом, наиболее популярные животные в **английской культуре**: собака, бык, свинья, осел/мул — наиболее частотные и многозначные образы.

В **испанской культуре**: собака, бык, осел/мул, сардина — особенно важные символы, глубоко укорененные в быте и культурных традициях.

Английская культура акцентирует индивидуальное поведение и эмоциональные характеристики человека, а испанская — бытовые реалии, социальные обстоятельства и коллективный опыт. Различие в образах животных отражает особенности национального характера и исторического развития, делая каждый язык уникальным и самобытным.

Проект «Фитонимический код английского языка на материале фразеологии»

Проект выполнили студенты-бакалавры 3 курса: Ворожцова Екатерина Вадимовна (kat.vorojsova@mail.ru), Ромицына Жанна Евгеньевна (jannaro64@gmail.com), Самедова Фариды Халил кызы (farida_samedova2005@mail.ru).

Oak

Самая значимая древесная порода в британской символике – символ силы, стойкости, английской земли и устойчивости монархии.

- Strong as an oak – очень сильный, крепкий, выносливый человек.
- Mighty oaks from little acorns grow – большие дела начинаются с малого.
- To sport one's oak – держать дверь закрытой (символ уединения, работы).
- The Royal Oak – исторический символ Англии; название пабов, кораблей.
- Oak-aged / solid oak – что-то чрезвычайно надежное, устойчивое, качественное.

Дуб является символом физической и моральной силы. Во всех выражениях дуб выступает как символ максимальной устойчивости. Выражение *strong as an oak* опирается на коллективный опыт: дуб – тяжелое, долго живущее дерево. Поэтому дуб репрезентирует стойкость, сопротивление трудностям, выносливость, что культурно связано с британским восприятием английского характера.

The Royal Oak – прямое культурное наследие эпохи Реставрации: образ дуба стал политическим и национальным символом. Дуб = английская монархия, верность, традиция.

Фраза *Mighty oaks from little acorns grow* выражает идею постепенного развития, которая важна для британской повседневной культуры: ценность труда, времени и накопления. Здесь желудь – символ малого начала, а дуб – зрелого результата.

Идиома *to sport one's oak* показывает дуб как границу личного пространства: дверь из дуба = автономия работы и учебы. Это традиция Оксбриджа: в старых зданиях колледжей у комнат (особенно у студентов) есть две двери: внутренняя - легкая, обычная дверь и внешняя дверь (The Oak) - толстая, тяжелая, прочная дверь из дуба. *To sport* — это старое университетское выражение, означающее «демонстративно закрыть» или «выставить». Когда студент закрывает дубовую дверь (*sports his oak*), это означает, что он не хочет, чтобы его беспокоили. Никто не может войти или постучать, так как внешняя дверь не имеет ручки снаружи. Это сигнал: «Я занимаюсь, сплю или не хочу никого видеть». Выражение также используется в переносном смысле: демонстративно закрыться от кого-то, показать свою недоступность.) е
Значит, дуб ассоциируется также с интеллектуальной ответственностью, самостоятельностью, серьезностью занятия.

Willow

В британской культуре ива ассоциирована с водой, гибкостью, печалью и женской чувствительностью.

- Willow-like – гибкий, пластичный, легко приспосабливающийся.
- Weeping willow – грустный человек; образ скорби.
- To sorrow under the willow – переживать горе, скорбеть (часто о любви).
- Bend like a willow – проявлять гибкость, уступчивость.
- Willowy figure – стройная, гибкая, удлиненная фигура (обычно о женщине).

Ива традиционно связана с лирической скорбью в английской поэзии и фольклоре (плачущая ива у воды). Отсюда идиомы, используемые для выражения грусти, внутренней ранимости, эмоциональной мягкости. Выражения *bend like a willow*, *willow-like* показывают, что ива – символ уступчивости и умения адаптироваться. Это отражает склонность британцев к гибкости, к избеганию конфликта.

Willow figure использует иву как модель женской стройности, пластики и утонченности. В британском культурном сознании ива = женственная хрупкость + внутренняя сила.

Ива часто растет на берегах рек. В культуре этот образ превращается в символ переходного состояния (между спокойствием и тревогой), что объясняет ее частое появление в текстах о любви и эмоциональных переживаниях.

Elm

Исторически очень распространенное дерево на Британских островах; в XX веке исчезновение этой породы дерева из-за голландской болезни вязов усилила его символическое значение.

- Elm-like stubbornness – упрямство, твердость характера.
- Touch wood/Knock on wood – постучать по дереву, чтобы избежать сглаза.
- Under the elm – место суда/сбора; общественное пространство.
- Elm shadow – защита, покровительство.
- To leaf like an elm – расцветать, становиться сильным, восстанавливаться.

Вязассоциируется с деревенскими собраниями: большая крона вяза делала его укрытием для общинного собрания. Поэтому он символизирует коллективность и покровительство.

Touch wood изначально относится к вере в древние деревья-обереги. Вяз, как и дуб, считали таким деревом. Это дерево считают магическим гарантом удачи, в этом образе акцентирована культурная связь с дохристианским прошлым.

После эпидемии, приведшей к гибели вязов в Британии, (1970–1990-е) дерево приобрело оттенок утраченного, ценного, что усилило его культурную значимость как символа давнего английского пейзажа.

Ash

Одно из священных деревьев в ранней североевропейской традиции. В английской культуре – образ защиты, силы, оружия и возрождения.

- Ashen-faced – бледный от страха или шока.
- To rise from the ashes – возродиться после разрушений.
- Ash staff/ash rod – символ силы, контроля, справедливого наказания.
- Under ash and elm – в состоянии покоя; в традиционном английском окружении.
- Cold as ash – эмоционально холодный, остывший.

Ясень отражает цикл уничтожения и нового начала.

Исторически оружие делали из ясеня, поэтому ash rod – это контроль, порядок, власть, защита.

Ashen несет значение эмоционального опустошения, лишения сил. Ясень – дерево, связанное с пограничными состояниями: между жизнью и угасанием.

Ясень присутствует в англосаксонской мифологической системе. Поэтому он часто появляется в английской литературе как ранний символ порядка природы.

Apple tree/Apple

В Британии яблоня символизирует повседневность, сад, семейственность и моральную оценку. Яблоко – один из самых частотных фруктовых символов.

- The apple doesn't fall far from the tree – дети похожи на родителей.
- Upset the apple cart – разрушить планы; нарушить порядок вещей.
- Apple of someone's eye – кто-то очень дорогой, любимый.
- To compare apples and oranges – сравнивать несравнимое.
- A bad apple – человек, портящий коллектив; источник проблем.
- An apple a day keeps the doctor away – здоровье поддерживается регулярными полезными привычками.

Выражение *apple doesn't fall far from the tree* закрепляет яблоню как образ родовой передачи черт. Дерево ассоциируется с домом и семейными ценностями.

Во фразе *upset the apple cart* яблоки – символ правильной, упорядоченной структуры, которую легко разрушить. Яблоня обозначает устойчивый, но хрупкий порядок.

Apple of one's eye показывает яблоко как ценнейший объект, что связано с его символикой в древнеанглийской поэзии как лучшего плода.

В выражении *a bad apple* яблоко становится символом моральной порчи, а группа яблок – моделью коллектива. Порча одного яблока – риск для всего коллектива.

An apple a day keeps the doctor away закрепляет яблоко как здоровый, правильный продукт, что повышает его культурный статус как символа здравого смысла и простых жизненных правил.

Yew

Тис – одно из самых символически нагруженных деревьев Британии. Он растет в древних церковных дворах и ассоциируется со смертью, вечностью, памятью. Само растение ядовито, а вот его красные ягоды съедобны, и их с удовольствием едят птицы.

- Under the yew tree – на кладбище; о погребении.
- Yew tree shadow – тень тиса, метафора смерти.

- As old as the yew — очень древний, почтенный.
- The church and the yew — говорится о чем-то неразделимом, священно связанном.
- Yew bow — символ точности, силы, боевой доблести.

Тис является деревом смерти и памяти. Связь тиса с кладбищами не метафора: в Британии тисы традиционно сажали возле церквей. Поэтому выражения *under the yew* и *yew-tree shadow* отражают культурную связь тиса с погребением, памятью, переходом в вечность.

Также тис является образом древности и непрерывности традиции. Тисы живут тысячи лет, поэтому фразеологизм *as old as the yew* закрепляет дерево как символ вечности, долголетия, исторической глубины.

Тис как военная мощь и национальная идентичность. Английский длинный лук был сделан из тиса. Поэтому *yew bow* культурно маркирует дерево как символ военной славы Англии. Это важный элемент британского коллективного исторического воображения.

Rose

Это главный цветочный символ Британии (особенно Англии).

- A bed of roses — легкая, приятная ситуация; беззаботная жизнь.
- Come up roses — складываться удачно.
- Everything's rosy — все хорошо, без проблем.
- Under the rose / sub rosa — тайно, конфиденциально.
- No rose without a thorn — нет розы без шипов; нет хорошего без недостатков.
- Rose coloured / rose tinted glasses — смотреть на мир слишком оптимистично.
- English rose — идеал традиционной английской женской красоты.

Роза — это главный позитивный национальный символ. Фразеологизмы *bed of roses*, *everything's rosy*, *come up roses* показывают: роза — прямой маркер благополучия, удачи и идеального состояния.

Идиома *no rose without a thorn* отражает устойчивое британское восприятие: красота всегда сопряжена с риском или сложностью. *Under the rose* означает секретность; изначально в Британии розы украшали потолки помещений, где велись конфиденциальные переговоры. Поэтому роза становится символом конфиденциальности в политике и межличностном общении.

Также роза является эталоном национальной женственности. Выражение *English rose* формирует культурный типаж: скромная, естественная, нежная, классическая английская красота. Это отражает устойчивую культурную норму того, каким считается идеальный женский образ в британской традиции.

Lily

В английской культуре – символ чистоты, невинности, торжественности, это цветок, украшающий церковь и сопровождающий религиозные церемонии.

- As pure as the lily – чистый, невинный.
- To gild / paint the lily – украшать то, что уже прекрасно; совершать ненужные улучшения.
- A lily-livered person – трусливый, слабый человек.
- White as a lily – очень бледный.
- Lily of the valley – устойчивый поэтический образ хрупкости и нежности.

Лилия является образом чистоты и идеальности. В выражении *as pure as a lily*. Этот образ связан с религиозной символикой, изображениями Девы Марии, церемониальными традициями.

Лилия – хрупкая красота, которую нельзя улучшать. Отсюда идиомы *gild the lily* и *paint the lily*: лучшая красота – естественная, улучшения только портят ее. Это отражает культурный британский идеал естественности, умеренности, отказа от излишеств.

Lily-livered – неожиданный, но важный образ. В средневековой медицине лилейная печень считалась бледной и слабой – отсюда возникает перенос ее свойства на людей. В культуре Британии лилия символизирует не только чистоту, но и слабость, излишнюю мягкость.

Daisy

Один из самых ширококораспространенных и любимых простым народом цветов в английской культуре.

- As fresh as a daisy – бодрый, энергичный, свежий.
- Pushing up the daisies – быть мертвым; лежать в земле.
- Daisy chain – детская простота, невинность.
- Daisy cutter – низкий, ровный удар (метафора гладкости).
- Ups a daisy! – детское «поднимайся!»; поддержка.

As fresh as a daisy – прямое культурное закрепление: маргаритка – символ здоровой простоты; не утонченной красоты, а естественной свежести.

Маргаритка – амбивалентный образ, поскольку символизирует детство и смерть. С одной стороны: *daisy chain, ups-a-daisy!* – образы детства, игры, невинности. С другой: *pushing up the daisies* – смерть, покой. В английской культуре одно не противоречит другому: маргаритка растет на лугах и на кладбищах, что закрепилось в лингвистическом коде как образ естественности жизненного цикла.

Violet

- *Shrinking violet* – застенчивый, робкий человек.
- *As blue as a violet* – печальный, меланхолический.
- *Violet hour* – время ожидания, перехода сумерки.
- *To turn violet* – сильно покраснеть или потерять самообладание.

Shrinking violet – один из самых устойчивых цветочных символов в английской культуре. Фиалка – маленький и незаметный цветок, поэтому символизирует робость, мягкость, склонность к уединению. Слово *violet* означает синий/фиолетовый (цвет грусти), поэтому идиомы связывают фиалку с эмоциональной хрупкостью и печалью.

Ivy

- *Ivy League* – элитарность, старые традиции (восходит к английской символике).
- *To cling like ivy* – навязчиво держаться; быть зависимым.
- *Ivy clings to the oak* – зависимое отношение; паразитизация
- *Ivy covered walls* – древние университеты, традиции, накопленная мудрость.

Плющ на стенах – типичный образ Оксфорда/Кембриджа, поэтому его используют как знак престижной старой традиции.

Выражение *cling like ivy* фиксирует негативную сторону: плющ живет за счет дерева, подобно тому как человек живет за счет другого, эмоционально или материально.

Thistle

Чертополох – главный символ Шотландии.

- *A prickly thistle* – человек резкий, трудный, конфликтный.
- *To grasp the thistle* – взять на себя трудную задачу; решительно взяться за неприятное дело.
- *Thistle and rose* – образ Шотландии и Англии; союз, иногда напряженный.

- Smooth things over the thistle – сглаживать конфликты (редко используемое выражение)
- Where the thistle grows – поэтическое обозначение Шотландии.

Выражения с thistle определяют это растение как этнический маркер. Появление чертополоха в идиомах автоматически вызывает ассоциацию с шотландской культурой, характером, историей. Идиомы *prickly thistle* и *grasp the thistle* показывают важную черту: шотландский характер в британских стереотипах – неудобный, колючий, но сильный и прямой.

Чертополох метафорически закрепляет гордое сопротивление и стойкость. Идиома *this-tle and rose* означает – союз Англии и Шотландии с сохранением различий, иногда болезненных. Это отражает историческое восприятие межрегиональных отношений внутри Британии.

Clover

Клевер – национальный символ Ирландии, но частотен и в британском фразеологическом поле.

- To be in clover – жить в роскоши, беззаботно.
- To live in clover – жить как у Христа за пазухой.
- Luck of the Irish/lucky clover – удача; традиционная ассоциация с клевером.
- Shamrock power – ирландский характер, национальная сила
- Four leaf clover – символ удачи; найти редкую возможность.
- Clover field life – легкая, обеспеченная жизнь.

Идиомы *be in clover* и *live in clover* сформировали устойчивый образ клевера символа достатка, сытости, идеальных условий существования. Это связано с тем, что клевер обозначает хорошее пастбище, то есть сытых, упитанных животных. Эта семантика стала связываться и с миром людей.

Идиомы *four-leaf clover* и *luck of the Irish* показывают закрепление клевера как символа редкой удачи, причем удачи ирландской. Ирландцы долго ассоциировались с народом, которому везет наперекор обстоятельствам.

Клевер в идиомах английского языка передает образ Ирландии как мягкой, зеленой земли, в отличие от индустриальной Англии и горной Шотландии.

Heather

Вереск – важный маркер шотландских ландшафтов, сельской идентичности и романтических стереотипов.

- To set the heather on fire – произвести впечатление, добиться успеха.
- The heather hills – поэтическое обозначение Шотландии и северных пустошей.
- Call of the heather – тяга к родине, к природным корням.
- Heather ale – символ старых традиций, древности (устойчивый образ).
- Heather country – регион Шотландии; семантика удаленности, дикости.

Эти выражения фиксируют представление о вереске как символе простора, холмов, автономии и чистоты природы. Heather ale, heather country – культурные маркеры древних, архаичных традиций. Вереск связан с представлением о д, доиндустриальной Шотландии.

To set the heather on fire – идиома, обозначающая успех; она указывает на яркость и силу, ассоциируемую с северным характером.

Nettle

Крапива – растение с четкой негативной сенсорной характеристикой, чья активно проявляется в идиомах.

- To grasp the nettle – решительно взяться за трудную или неприятную задачу.
- Nettle someone – раздражать, злить.
- Nettles grow where neglect reigns – о запущенных делах.
- To be stung by the nettle – получить неприятность, на которую сам же пошел.
- A nettle patch – ситуация, требующая осторожности.

Идиома *grasp the nettle*: сделать что-то неприятное, но необходимое. Это элемент британской модели поведения: не избегать трудного, а сделать решающий, болезненный шаг.

Крапива как следствие запущенности. Выражения, подчеркивающие, что крапива растет там, где ей дают расти, подчеркивают, что плохое возникает не от злой воли, а от отсутствия контроля и ухода.

Thorn

В английских идиомах колючим растениям – терну и ежевике – присущ общий символический смысл: колючесть, опасность, препятствия.

- A bed of thorns – мучительное, неудобное положение.

- To pick a thorn from someone's foot – помочь избавиться от проблемы.
- A thorn in one's side – раздражающий, постоянный источник беспокойства.
- Crown of thorns – тяжелое бремя, страдание.

Bramble

- In the brambles – в запутанной, трудной ситуации.
- Bramble path – путь, полный трудностей.

Колючие растения как трудности, препятствия, страдания. В отличие от thorn здесь ключевое – негативная сенсорика. Thorn in one's side – одна из самых устойчивых идиом, в которой раскрывается ассоциативная связь шипов с проблемами.

Идиомы с bramble и thorn часто указывают на трудности, которые нужно преодолеть, чтобы добиться результата.

Lavender

В Британии лаванда имеет четкую ассоциацию с бытом, чистотой, спокойствием, женским трудом и традиционной английской домашностью.

- In lavender – в идеальном состоянии, как новое (о сохранности вещей).
- Lavender water life – «лакированная», чрезмерно уютная жизнь.
- To smell of lavender – быть старомодным, пахнуть «бабушкиным домом».
- Lavender marriage – фиктивный брак.
- Put it in lavender – отложить, сохранить в чистоте.

Исторически лаванду использовали для ароматизации белья, шкафов и постелей. Поэтому выражения с lavender всегда имеют ассоциативную связь с упорядоченным, ухоженным пространством.

Выражение smell of lavender маркирует традиционность, консервативность, потому что лаванда ассоциируется с домом старой Англии.

Daffodil

Нарцисс – один из главных национальных символов Уэльса. Он ассоциируется с весной, обновлением, родиной, национальной сплоченностью и коллективной памятью валлийцев.

- The daffodil nation – Уэльс; валлийский народ.

- As proud as a daffodil – гордый (валлийское выражение).
- To wear the daffodil – выражать валлийскую идентичность, патриотизм.
- The daffodil bloom – образ весеннего возрождения, начало нового этапа.
- The daffodil spirit – стойкость и оптимизм валлийцев (публицистика, пресса).
- March of the daffodils – массовые шествия или сборы в Уэльсе в начале весны (культурная формула).

Выражения *wear the daffodil* и *the daffodil nation* напрямую отражают статус нарцисса как символа Уэльса. Нарцисс используется как знак единства, культурного самосознания и исторической памяти, особенно в День святого Давида (1 марта).

Нарцисс появляется одним из первых весенних цветов, это делает его в британской культуре символом возрождения, надежды, нового природного цикла. Выражение типа *the daffodil bloom* закрепляет этот образ в языке.

Идиома *as proud as a daffodil* показывает устойчивый культурный стереотип о валлийском характере: достойный, независимый, уверенный в себе.

March of the daffodils – формула для описания массовых митингов, футбольных матчей или торжеств, где люди носят символические нарциссы. Нарцисс здесь символизирует народ как единую массу людей, движущуюся одним потоком.

Fern

Папоротник особенно богат символикой в фольклоре и кельтских традициях. Он ассоциируется с тайной, магией, невидимостью и древними знаниями.

- To chase the fern seed – искать нечто неуловимое, фантастическое; стремиться к невозможному.
- The fern of midnight bloom – тайная или редкая красота (фольклор).
- Fern lore – (устар.) знания о магических свойствах растений; тайные учения.
- Hidden as a fern in the glade – быть скрытым, незаметным; оставаться в тени.
- To find the fern flower – легенда о магическом невидимом цветке, дарующем счастье и власть (праздники кельтов).

Много выражений связано с идеей скрытого, невидимого растения. В британской культуре папоротник символизирует тайну, мистику, магическое знание.

Идиомы *chase the fern seed* или *find the fern flower* выражают идею невозможного или очень редкого достижения. Здесь папоротник выступает как вызов, романтическая или духовная цель.

Fern lore репрезентирует папоротник как растение с исторической, сакральной ценностью, особенно в кельтских ритуалах. В британской культуре папоротник символизирует связь между прошлым и настоящим, магию народной памяти.

Dill, parsley, mint

- To dill someone – оказывать мягкое влияние, убеждать (устар.).
- Dill pickle situation – сложная, но не критичная ситуация; легкая неприятность.
- Not worth a parsley leaf – совсем не имеющий ценности, мелкий, незначительный.
- As green as parsley – неопытный, свежий, молодой.
- In mint condition – как новый, безупречный, идеальный.
- Cool as a mint – спокойный, собранный, контролирующий эмоции.

Эти растения часто встречаются в саду или- на кухне. Фразеологизмы закрепляют идеи простоты, обыденности, практичности.

Выражения *in mint condition* и *to mint money* показывают перенос качественной характеристики растения на объекты и действия человека: травы служат метафорой идеальности, аккуратности и полезности. Выражения с *parsley* и *dill* чаще используют как маркеры слабости, незначительности или легкости, что отражает бытовую сторону британской культуры.

Mint иногда ассоциируется с контролем, порядком (*cool as a mint*), тогда как *dill* и *parsley* – с неопытностью, мелочностью или бытовой неприязательностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы рассмотрели множество фразеологизмов, пословиц, устойчивых выражений и клише. В каждом языке они уникальны, но в то же время имеют сходство с фразеологизмами, пословицами, устойчивыми выражениями и клише в других языках, что объясняется общим происхождением или близостью и взаимопроникновением культур. Фразеология позволяет увидеть некоторые особенности восприятия и осмысления действительности носителями того или иного языка, глубже понять наиболее значимые для каждой лингвокультуры элементы повседневной жизни, «вскрыть» культурный код каждого изучаемого языка. Человек, владеющий несколькими языками, способен сравнивать и сопоставлять культурные коды разных языков. Его пониманию доступны как специфические черты разных культур, так и связи между культурами. Для переводчика знание специфики культурных кодов является профессиональной необходимостью. Ему необходимо постоянно расширять и закреплять свои знания фразеологии не просто изолированно, а в языковых парах, поскольку переводить фразеологию без знания эквивалента или владения точной информацией об отсутствии такого эквивалента, неверно.

Надеемся, что изучив курс дисциплины «Картина мира в зеркале фразеологии», студенты не только расширят свои знания в области фразеологии английского языка и английской лингвокультуры, но и почувствуют интерес к дальнейшему изучению различных культурных кодов в рамках своих рабочих языков. Каждый раз встречая в тексте фразеологическую единицу, постарайтесь вспомнить, к какому виду фразеологизмов ее можно отнести, а также какой культурный код она может представлять в языке. Ниже мы предлагаем список культурных кодов, которые сейчас привлекают внимание исследователей фразеологии. Осознанное восприятие фразеологизмов, сопровождаемое выяснением эквивалента на втором языке, обязательно даст плоды и обогатит профессиональный запас знаний. Желаем удачи!

СПИСОК КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ

Природный (природно-ландшафтный)
Растительный
Фитонимический
Игровой
Телесный (соматический)
Пищевой (гастрономический, кулинарный)
Костюмный
Аквакод
Климатический
Анималистический
Орнитологический
Инсектный
Архитектурный
Религиозный
Библейский
Демонологический
и другие...

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алехина А. И. Фразеологическая антонимия в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1968. 23 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 211 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебник. М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2024. 376 с.
4. Большой словарь русских народных сравнений: более 45000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 798 с.
5. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 785 с.
6. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1023 с. EDN: XDNHUV
7. Зеленкина О. Ю. Состав фразеологического кода английского языка. Дис. канд. филол. наук. Самара, 2001. 19 с.
8. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая; Под ред. Э. И. Левинтовой. М.: Рус. яз., 1985. 1080 с.
9. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: Гнозис, 2018. 192 с.
10. Кунин А. В. О фразеологической вариантности и структурной синонимии в современном английском языке // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1965. С. 32-33.
11. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и ф-тов иностр. яз.— 3-е изд., стереотип. / А. В. Кунин. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с. EDN: QRSDHN
12. Словарь пословиц. Испанско-русский и русско-испанский / Г. Я. Туровер. М.: Рус. яз. — Медия; Дрофа, 2009. 208 с.
13. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.
14. Соловьева Т. С. Типы фразеологических единиц и их характерные особенности. Фразеологические синонимы и антонимы // Английский язык: конспект лекций по фразеологии / Т. С. Соловьева. - Петропавловск-Камчатский: Камчатский государственный технический университет, 2007. С. 14-23.
15. Cambridge Dictionary. Idioms section. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 12.2025).

16. Collins English Dictionary: idioms. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 12.2025)
17. Dictionary.com. Idioms & Slang. URL: <https://www.dictionary.com/e/slang/> (дата обращения: 12.2025)
18. Free Dictionary: Idioms. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 12.2025)
19. Merriam Webster Dictionary. Idioms and phrase origins URL: <https://www.merriamwebster.com/> (дата обращения: 12.2025)
20. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2003 [E-book]
21. Oxford Dictionary of Proverbs. Ed. by Jennifer Speake. Oxford University Press, 2008 [E-book]
22. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 12.2025)
23. Phrases.org.uk. The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/> (дата обращения: 12.2025)

Учебное издание

Меньшакова Надежда Николаевна

Картина мира в зеркале английской фразеологии

Учебное пособие

Редактор *А. А. Арустамова*

Корректор *Л. Л. Ромашова*

Компьютерная верстка: *Н. Н. Меньшакова*

Объем данных 2,2 Мб

Подписано к использованию 24.06.2026

Размещено в открытом доступе

на сайте psu.ru

в разделе НАУКА / Электронные публикации
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15
Тел.: (342) 239-65-47